

# ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

*Changer d'air • A Breath of Fresh Air*

## 10 ART, PLAGES ET BALADES À MIAMI

MIAMI, SO ART, SO BEACH, SO CHIC!

*L'air du temps • Up in the Air*

























## 42 RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR JC BARNY

MEETING WITH JC BARNY, FILMMAKER





## MIEUX QUE DU CHOCOLAT. OPTEZ POUR LE CALENDRIER DE L'AVENT MINI.

01  42,00 €	02  33,00 €	03  11,00 €	04  38,00 €	05  45,00 €	06  134,00 €	07  31,00 €
08  137,00 €	09  21,00 €	10  39,00 €	11  54,00 €	12  91,00 €	13  150,00 €	14  95,00 €
15  46,00 €	16  40,00 €	17  91,00 €	18  31,00 €	19  27,00 €	20  11,00 €	21  74,00 €
22  8,00 €	23  305,00 €	24  55,00 €				

Tarification valable jusqu'au 31/12/2016, basée sur le Catalogue Lifestyle BCA selon disponibilité en stock. Les tarifs peuvent varier selon le point de vente.

**BCA.**  
3 bd de Houelbourg.  
97122 BAIE-MAHAULT.  
0590 26 97 75.

**AUTOS ISLANDS.**  
1 lot. Morne Emile. La Savane.  
97150 ST-MARTIN (Grand-Case).  
0590 52 83 70.

**BCAM.**  
Zone du Lareinty.  
97232 LE LAMENTIN.  
0596 71 54 53.







9 lettres pour “incomparable”

Club **Nespresso** Martinique :  
Génipa, La Véranda, La Lézarde, N° vert 0800 00 38 50

Club **Nespresso** Guyane :  
Family Plaza & Montjoly, 0800 100 356

Club **Nespresso** Guadeloupe & Saint Martin :  
N° vert 0800268 001

\*Quoi d'autre ?

**NESPRESSO**  
*What else ?*



## CHERS PASSAGERS

Vous avez entre les mains le tout nouveau bimestriel d'Air Antilles-Guyane. Intitulé **ONAIR**, il s'agit d'un magazine bilingue totalement re-désigné pour toujours plus de plaisir à découvrir nos idées d'escapades dans la Caraïbe.

C'est ainsi que vous pourrez, dans ce numéro, en savoir plus notamment sur Miami, une destination qui ouvrira prochainement, tout comme Port-au-Prince (*Haiti*), en codeshares avec Air France, depuis Fort-de-France et Pointe-à-Pitre ; sans omettre d'autres liaisons directes Air Antilles entre la Martinique et la Dominique (*décembre 2016*), et la Martinique/Guadeloupe et la Barbade (*février 2017*), d'où l'arrivée imminente d'un nouvel ATR-72.

Ainsi, **ONAIR** se veut être à la hauteur des engagements de la première compagnie low-cost des Antilles françaises et de son lectorat, qui se doit de voyager le plus agréablement possible tout en bénéficiant des prix les plus justes du marché. Dans ce but, n'oubliez pas nos produits E-Coupons et nos programmes E-Smiles, The Best, Cool & Flex.

Du côté de la Guyane, afin d'effectuer des trajets A/R dans la même journée, vous profiterez également bientôt de 11 fréquences hebdomadaires sur la ligne du fleuve (*en attente de certains aménagements liés à la protection incendie*).

Retrouvez d'autres infos utiles en rubrique Actualité.

Vous souhaitant de très belles fêtes de fin d'année, de beaux voyages en notre compagnie et une bonne lecture,

Christian Marchand

Président Directeur Général | President and CEO



## DEAR PASSENGERS

You hold in your hands Air Antilles-Guyane's brand new bi-monthly magazine, **ONAIR**. Bilingual content is matched with a complete redesign so that readers can better enjoy and discover our ideas for getaways in the Caribbean.

In this inaugural issue, you'll read about Miami and Port-au-Prince (*Haiti*), new destinations served by code-share flights with Air France that depart from Fort-de-France and Pointe-à-Pitre. Let's not forget Air Antilles' other direct flights between Martinique and Dominica (*December 2016*) and between Martinique or Guadeloupe and Barbados (*February 2017*), or the new ATR-72 that will soon join our fleet.

**ONAIR** strives to match the commitment of the leading low-cost airline of the French West Indies, as well as the expectations of its readers, who deserve to travel in complete comfort and at the best prices. For that reason, we created the E-Coupons and the E-Smiles frequent flyer programs. Three different ticket types—The Best, Cool & Flex—offer passengers the best fit.

For your travels in French Guiana, you'll soon be able to choose between 11 weekly flights, opening up the possibilities for same-day roundtrips. These flights will be available as soon as fire safety installations are complete.

Learn more about our latest developments in the News section.

Wishing you a marvelous end to the year, fantastic trips in our company, and happy reading,



exposition  
**ART CONTEMPORAIN**


# ÉCHOS IMPRÉVUS

TURNING TIDE

19 NOV 16  
30 AVR 17

TARIF 7€

**Mémorial ACTe**

RENSEIGNEMENTS : 05 90 25 16 00 -  Mémorial ACTe  
[WWW.MEMORIAL-ACTE.FR](http://WWW.MEMORIAL-ACTE.FR)



**Mémorial  
ACTe**

CENTRE CARIBÉEN  
D'EXPRESSIONS  
ET DE MÉMOIRE  
DE LA TRAITE  
ET DE L'ESCLAVAGE



# NOV - DEC 2016 / JAN 2017

## Bimestriel réalisé et édité par

Agence Blue Marine  
1 boulevard Houelbourg sur Mer  
ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault  
T. 0590 32 64 36

mathieu@blue-marine.biz  
Siret : 442 804 456 00014

Sarl au capital de 8.000€

## Directeur de publication

Christian Marchand

## Rédactrice en chef

Nadege Ceretto Paris

## Rédaction

N. Ceretto Paris avec l'aide  
de C. Albistur, P. Despières,  
A. Houdry, J. Auguier, S. Gréaux,  
JM. Montoute, S. Bouillaguet,  
C. David, D. Arnalasson,  
M. Montrésor, M. Seveno ;  
B. Rossi - Littérature ; M. Yass  
- Cinéma ; V. Venutolo - Mode ;  
M. Sarda - Juridique ; D. Poncet  
- Jeux ; F. Gurneri & S. Berthelot /  
Le Pélican SXM - VIP-IDN ;  
M. Yass, E. Guyenon, Creative  
Studio & Hertz Antilles - VIP-971 ;  
T. Salinière, Tifox Bruno &  
BCAM - VIP-972 ; K. Vulpillat  
& R. Maroudy - VIP-973.

## Crédits Photos

N. Ceretto Paris & B. Paris ;  
A. Brusini ; M. Sarda ;  
M. Seveno ; J. A. Harris,  
M. Nelasova, G. Napolitano,  
G. Frazao, O. Bilkei,  
GaglardImages, Alexmillos,  
Littleny, Fotomak, Mirelle,  
Nikkolia, EQRoy, Goshphotodesign,  
CKPI001, Mimagephotography,  
TL Studio et Sea Wave pour  
Shutterstock ; Guillaume Feuillet  
/ PAG ; Miami Tourism Board ;  
Hôtel Bois Joli ; Hôtel La Coulée  
Bleue ; Mémorial AC Te ; MCS ;  
www.parcours-voyages.fr ;  
www.calamonique.com ;

www.escale-esthetic.net ;  
©SCHWAGGA ; DR Grasset ;  
LGDAmontagne ; StBarthFlyCam ;

Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG ;  
F. Gurneri & S. Berthelot /  
Le Pélican SXM - VIP-IDN ;  
M. Yass, E. Guyenon, Creative  
Studio & Hertz Antilles - VIP-971 ;  
T. Salinière, Tifox Bruno & BCAM  
- VIP-972 ; K. Vulpillat &  
R. Maroudy - VIP-973.

## Direction artistique

Eve Roussou

## En couverture

JC Barny - LGDAmontagne

## Traduction

May Fung Danis

## Régie publicitaire

Helène Tilliet Le Dentu

P. 0690 47 03 38

helene.ledentu@gmail.com

## Impression

Antilles Imprimerie

© Agence Blue Marine

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés

dans ce magazine est interdite.

L'agence Blue Marine décline

toute responsabilité pour les

documents remis. Magazine réalisé

et imprimé aux Antilles-Guyane.

Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.



Tourisme <i>Tourism</i>	08
Escapade <i>Getaways</i>	16
Randonnée <i>Hiking</i>	22
Evasion <i>Escapes</i>	24

Tradition <i>Traditions</i>	26
Culture <i>Culture</i>	30
Littérature <i>Literature</i>	34
Loisir <i>Recreation</i>	36
Solidarité <i>Good Deeds</i>	40
Cinéma <i>Cinema</i>	42

Hôtellerie <i>Hotels</i>	46
Ailleurs <i>Elsewhere</i>	48
Beauté <i>Beauty</i>	52
Mode <i>Fashion</i>	54
VIP <i>VIP</i>	56
Au Féminin <i>Feminine Form</i>	64

Auto <i>Automobiles</i>	66
Coaching <i>Coaching</i>	68
Juridique <i>Legal Interest</i>	70
Portrait <i>Compagnie</i>	72
Air Antilles <i>Portrait</i>	72
Actualité <i>News</i>	74
Jeux <i>Puzzles</i>	78
Agenda <i>Calendar</i>	80

## CHANGER D'AIR A BREATH OF FRESH AIR 8 - 24

## L'AIR DU TEMPS UP IN THE AIR 26 - 42

## L'AIR DE RIEN WALK ON AIR 46 - 64

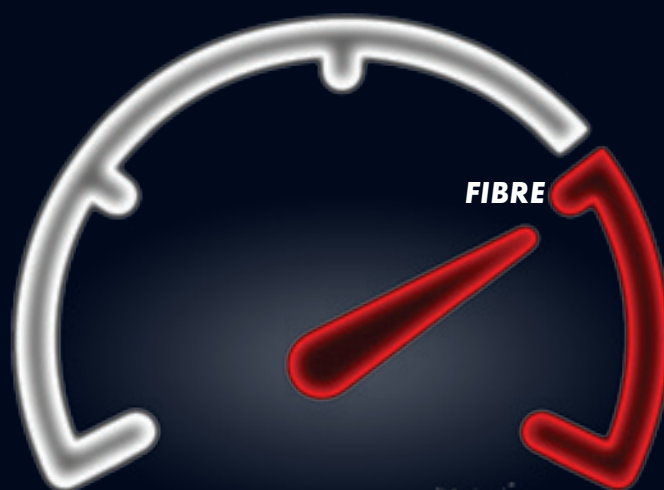
## À L'AIR LIBRE DANCE ON AIR 66 - 80





# LE GRAND SHOW

## DE CANALBOX



**INTERNET TRES HAUT DEBIT\***

**JUSQU'AU 31 DECEMBRE 2016**

**80€**

**REMBOURSES\*\***

CANAL+ ANTILLES SAS au capital de 3.200.000€, RCS Fort-de-France 388 543 126 - Espace Aéroservices - Ancien Aéroport - 97232 LE LAMENTIN.

**CANALBOX est une offre de CANAL+TELECOM et indépendante des OFFRES CANAL+**

**Offre réservée aux particuliers, sous réserve d'éligibilité technique et d'un engagement de 12 mois. Nécessite la location de la CANALBOX à 3€/mois en plus de l'abonnement. Frais d'ouverture de ligne (49€). Frais de résiliation (45€), conformément aux Conditions Tarifaires.**

\* Très haut débit : Sous réserve d'éligibilité technique débit montant et descendant théorique jusqu'à 500 Mb/s (100 Mb/s en Guyane) . Hors zones éligibles fibre, CANALBOX est en VDSL2 et en ADSL. Plus d'informations sur [canal-box-caraibes.com](http://canal-box-caraibes.com).

\*\* Offre valable aux Antilles - Guyane pour toute nouvelle souscription à CANALBOX (à partir de 39,90€/mois) ; 80€ versés par virement après prélèvement. Voir l'ensemble des conditions au 10 57 (Service gratuit + prix appel), en boutiques CANAL+ ou sur [canalbox-caraibes.com](http://canalbox-caraibes.com).

CANAL+ TELECOM - S.A.S. au capital de 2 185 000 €, R.C.S. de Pointe-à-Pitre 351 555 792 Tour Secid 6e étage Place de la Rénovation 97110 POINTE-A-PITRE.

**CANALBOX**  
by CANAL+ TELECOM



# MIAMI

SO ART, SO BEACH, SO CHIC

DÈS LE MOIS DE DÉCEMBRE 2016, VIA CODESHARES AVEC AIR FRANCE, AIR ANTILLES DESSERVIRA MIAMI PLUSIEURS FOIS PAR SEMAINE. ALORS, QUE DIRIEZ-VOUS D'UN SÉJOUR EN FLORIDE, ENTRE PARCS, PLAGES, SHOPPING MALLS ET ART DÉCO ?

STARTING IN DECEMBER 2016, AIR ANTILLES WILL BEGIN OFFERING SERVICE TO MIAMI SEVERAL TIMES A WEEK THROUGH A CODESHARE WITH AIR FRANCE.

SO, HOW ABOUT A TRIP TO THE MAGIC CITY, WITH ITS STUNNING BEACHES, GREAT SHOPPING AND WORLD-CLASS ART?









### SOUS LES SUNLIGHTS!

~ À quelques heures de vol de Fort-de-France et de Pointe-à-Pître (ou de bateau depuis Nassau, aux Bahamas), Miami invite à se détendre en mode ultrafun. Icône américaine, cette mégapole jeune ne cesse de se renouveler pour attirer chaque année toujours plus de nouveaux résidents, étudiants, businessmen et touristes. On la sait en effet très festive, très cosmopolite (150 ethnies et 60 langues cohabitent !) et ouverte sur les tendances, qu'il s'agisse d'y conclure des affaires ou de se divertir.

**A BEAUTIFUL SUNSHINE CITY!** ~ Lovée entre les vastes et calmes parcs des Everglades et de Biscayne et leurs mangroves, prairies, forêts subtropicales et récifs coralliens, Miami étire plus de 24 km de plages : South Beach, Haulover Beach, Crandon Park Beach, North Beach et Palm Beach pour ne citer que les plus prisées. De quoi sortir le tapis rouge... Et se prendre quelques jours pour CJ Parker et Mitch Buchannon, en amoureux transis et sauveteurs sexys, égarés sur d'autres côtes mythiques des États-Unis, ou encore pour Calleigh Duquesne et Horatio Caine, tels des experts baroudeurs et branchés en quête de soleil et de vérité, fin prêts à élucider les mystères de chacun des quartiers de cette ville aux facettes multiples : Miami Beach, ses lagons tièdes et limpides, et ses restos et boutiques *so VIP* ; Downtown et ses gratte-ciel dédiés aux mondes de la finance et de l'artistique ; Little Havana et son atmosphère afro-cubaine sans pareil (*cigare, café, frijoles negros et salsa*) ; Little Haïti et ses influences indies ; Coral Gables et ses ponts de pierre *so romantic* ; Design District, ses galeries d'art, ses bureaux d'architectes et ses magasins d'ameublement ; Wynwood District, ses musées, ses murs joliment tagués et ses nombreux ateliers ; Ocean Drive et ses pubs animés ; Coconut Grove et son ambiance méditerranéenne pour un dîner bohème ; etc.

### BIENVENIDO

#### A MIAMI! ~

Just a few hours' flight from either Fort-de-France or Pointe-à-Pître (or by boat from Nassau, Bahamas), Miami is an invitation to enjoy yourself. This vibrant and dynamic megalopolis never ceases to reinvent itself, attracting ever more residents, students, tourists and businesses every year. It's a city with a reputation for being festive, cosmopolitan (home to 150 ethnicities and 60 languages) and excited for the next big thing, whether it's a matter of business or pleasure.

**SUN AND FUN!** ~ Miami sits in between the vast Everglades and Biscayne National Parks, renowned for their mangrove forests, wetland, subtropical forest and coral reefs. The city itself boasts more than 15 miles of beach, such as South Beach, Haulover Beach, Crandon Park Beach, North Beach and Palm Beach, to name just a few of the most popular. Don your sunglasses and you can imagine yourself as the Miami version of sexy lifeguards CJ Parker and Mitch Buchannon. Or, perhaps you'd prefer lieutenants Calleigh Duquesne and Horatio Caine, the slick cops on a mission to seek truth in this sizzling city. The city certainly has multiple personalities: Miami Beach with its turquoise water and hyper trendy restaurants and shops; Downtown, where men and women in suits fill the skyscrapers; Little Havana, where Afro-Cuban rhythms go well with a good cigarro, a strong café, a plate of frijoles negros and of course, salsa; Little Haiti and its blend of old and new; Coral Gables and its romantic stone bridges; Design District, full of art galleries, architecture firms and home design showrooms; Wynwood District with its museums, outdoor murals and artists' workshops; Ocean Drive with its bars and cabarets; and Coconut Grove and its Mediterranean charm.







Vos vacances de Noël  
à St Martin!

**GOLFE HOTEL** ★★



**Le Golfe Hotel à Marigot :**  
Une oasis de verdure avec son  
jardin, sa piscine, sa terrasse,  
son petit salon...

**Idéalement placé sur l'île :**

- à 2 minutes en auto du cœur  
de Marigot, paradis du shopping  
avec ses nombreux magasins,  
boutiques mode et restaurants.
- à 5 minutes du plus grand  
casino de l'île (Princess Casino)
- à 10/25 minutes des 36 plages  
paradisiales de l'île

**\*PROMO**  
chambre + voiture

**269€<sup>TTC</sup>**

2 nuits en chambre double\*  
(petit-déjeuner inclus)  
+ 2 jours location voiture



Réservations : 0590 87 92 08

Site web : [www.golfehotelsxm.com](http://www.golfehotelsxm.com)

E-mail : [contact@golfehotelsxm.com](mailto:contact@golfehotelsxm.com)

\*offre valable jusqu'au 5 janvier 2017



OCEAN DRIVE EST UNE RUE RENOMMÉE  
DE MIAMI BEACH, NOTAMMENT POUR  
SES FAÇADES ART DÉCO.











Autant vous dire qu'on ne s'ennuie pas ! Dans le désordre, mais au gré de vos envies, ne manquez pas de visiter : The Fairchild Tropical Botanic Garden (du 4 au 11 décembre, vous pourrez aussi y écouter divers concerts et participer à des ateliers de dessin et de photographie) ; The Freedom Tower, en mémoire de l'exode cubain ; The Vizcaya Museum & Gardens, ancienne résidence de James Deering ; The Pan American Seaplane Base pour en savoir davantage sur l'industrie aéronautique locale ; The 1111 Lincoln Road, un parking plutôt atypique ; The Seaquarium pour peut-être nager avec phoques et dauphins ; The Pérez Art Museum Miami ; The MoCA ; The Bass Museum of Art ; The Jungle Island, un zoo pas comme les autres ; The Big Cypress Natural Preserve pour aiguïser vos talents de ranger ; The Fruit & Spice Park et ses 500 variétés d'essences, à faire tourner la tête des plus terre à terre... Et si vous le souhaitez, prolongez l'expérience à quelques kilomètres de là : shopping et détente à Aventura (The Florida Keys Outlet Center et Aventura Mall) ; escale dans les étoiles au Kennedy Space Center.

Vous l'aurez donc compris, ici, tous les amateurs de culture (musique, danse, cuisine, lecture, peinture, etc.) et passionnés de sport et nature (balades à vélo et à pied, plongée, pêche, hydroglisseur, kayak, parapente et planche à voile) sont les bienvenus ! ➤

*In other words, you won't lack for things to do! In no particular order (but all promising a good time), here are some ideas for your stay: Visit Fairchild Tropical Botanic Garden, and from December 4th to 11th, attend its concerts and drawing and photography workshops; see an exhibit at the Cuban cultural center inside the Freedom Tower; admire the Italian-Renaissance style architecture of Vizcaya Museum & Gardens; learn more about the local aeronautical industry at the Pan American Seaplane Base; stop by 1111 Lincoln Road to see the best-looking parking garage; swim with seals and dolphins at Miami Seaquarium; get your dose of art at the Pérez Art Museum Miami, MoCA, and Bass Museum of Art; get close to the critters at Jungle Island Zoological Park; join a ranger program at Big Cypress National Preserve; discover 500 varieties of fruit, vegetables, spices and herbs at the Fruit & Spice Park—enough to make your head spin. And if you're still up for more, make a day trip to Aventura, just north of Miami, to shop at the Florida Keys Outlet Center and Aventura Mall. Continue north for the astronaut's experience at the Kennedy Space Center.*

**POUR CES PAGES, NOUS REMERCIONS**

**L'OFFICE DE TOURISME DE MIAMI.**

**RETROUVEZ D'AVANTAGE DE**

**RENSEIGNEMENTS ET D'IDÉES**

**D'EXCURSIONS SUR CETTE**

**DESTINATION SUR LE SITE**

[www.MIAMIANDBEACHES.FR](http://www.MIAMIANDBEACHES.FR)

**FOR THE INFORMATION AND IMAGES**

**INCLUDED IN THESE PAGES, WE'D LIKE**

**TO THANK THE MIAMI TOURISM BOARD.**

**GET MORE INFORMATION AND IDEAS**

**FOR WHAT TO SEE AND DO IN MIAMI AT**

[www.MIAMIANDBEACHES.COM](http://www.MIAMIANDBEACHES.COM)

*Miami really has something for everyone, from culture lovers (art fairs, museums) to outdoor enthusiasts (biking, diving, fishing, windsurfing) and everyone (and everything) in between! ➤*







# THE WESTIN

ST. MAARTEN  
DAWN BEACH  
RESORT & SPA



Pour vous faire chouchouter tel un VIP pendant vos vacances...  
Le meilleur choix, c'est le WESTIN\*\*\*\*, à St Maarten.

- Plage privée
- 3 restaurants
- Casino intégré avec plus de 200 machines
- Spa (primé) & Centre de Fitness
- Club enfants
- Parking privé
- Proximité de l'aéroport de Grand Case (15 mn)
- Elu meilleur hôtel de St Maarten en 2012



Pour réserver, contactez votre agence de voyages...

 Westin Dawn Beach





# LA CARAÏBE VOIT EN GREEN

THE PUTTING GREEN IN THE CARIBBEAN

SWINGUER DANS LES BLEUS ET VERTS INTENSES... PLUTÔT TENTANT !  
AUJOURD'HUI, QUASIMENT TOUTES LES ÎLES DE LA CARAÏBE DISPOSENT DE PARCOURS GOLFIQUES. EN FAMILLE, EN DUO, ENTRE COLLÈGUES OU ENTRE AMIS, QUE L'ON SOIT DÉBUTANT OU AGUERRI, NOUS AVONS TOUS RENDEZ-VOUS SUR LE GREEN !  
TEE OFF SURROUNDED BY COLORS AS INTENSE AS THE GREEN. TEMPTING? TODAY, ALMOST EVERY ISLAND IN THE CARIBBEAN HAS A GOLF COURSE, IF NOT SEVERAL. AS A FAMILY OR A COUPLE, BETWEEN FRIENDS OR ASSOCIATES, WHETHER YOU'RE A BEGINNER OR SEASONED PRO, EVERYONE IS MEETING ON THE GREEN!









**C'EST DE LA BALLE !** ~ Le golf suggère des séjours paisibles, un mix fort agréable entre le green et ses panoramas féériques, et la découverte des patrimoines historiques et culturels des Caraïbes, sans oublier de se la couler douce au bord de l'eau, de profiter des cocotiers et des alizés.

Plusieurs tournois annuels inter-îles sont désormais organisés afin de démultiplier l'intérêt des locaux et touristes pour ce sport à l'image sans doute encore un peu trop élitiste.

Ainsi, presque tous les hôtels de luxe disposent de leurs propres parcours conçus par des architectes de renommée internationale qui imaginent des bunkers et des obstacles beaux pour le jeu et pour les yeux !

**AVEZ-VOUS LES CLUBS ?** ~ Il y a

d'abord les **Bahamas**, leurs plages paradisiaques et leurs complexes spectaculaires, tels que le Grand Lucayan Reef Course (imaginé par Robert Trent Jones Jr.), le One & Only Ocean Club Golf Course et l'Atlantis Paradise Island Ocean Club Golf Course (conçus par Tom Weiskopf), l'Emerald Reef Golf Course de l'Exumas Sandals Emerald Bay (golf international vu par Greg Norman), sans omettre les greens du Treasure Cay Beach Marina & Golf (de Dick Wilson).

Vient ensuite la **République Dominicaine** et ses infinies étendues de sable fin, avec les célèbres Corales Golf Club, Lakes Barceló Golf, Cocotal Golf & Punta Blanca Golf Club (de Tom Fazio, Paul Burke Dye et Nick Price) des établissements hôteliers Princess et Barceló de Punta Cana et Bávaro, sans oublier le Tortuga Bay 5\* et le Casa de Campo Golf Resort 4\* et son très apprécié Teeth of the Dog.

**THAT PERFECT SWING!** ~ Golf for a relaxing vacation. It is, after all, the perfect way to enjoy a marvelous combination of championship courses, breathtaking views, Caribbean heritage and history, crystalline water ranging from sapphire to turquoise, and that gentle trade wind.

In an effort to break away from the image of golf as an elitist game, a number of inter-island tournaments are now held every year to raise interest among locals and tourists alike. Almost all the luxury hotels have their own course, created by designers of international renown, who dream up bunkers and obstacles as beautiful for the game and as they are to the eye!

**GOT CLUBS?** ~ At the top of the list, the

**Bahamas** offers gorgeous beaches and several world-class courses at 5-Star resorts: Grand Lucayan's Reef Course (Robert Trent Jones, Jr.), One & Only Ocean Club Golf Course, Atlantis Paradise Island Ocean Club Golf Course (both Tom Weiskopf), Emerald Reef Golf Course at Exumas Sandals Emerald Bay (Greg Norman). There's also 3-star Treasure Cay Beach Marina & Golf (Dick Wilson).

Next up, the **Dominican Republic** and its infinite stretches of fine sand beaches. Here, there are the celebrated Corales (Tom Fazio) and La Cana (PB. Dye) courses at the 5-star Tortuga Bay Puntacana Resort & Club, Punta Blanca Beach & Golf Club (Nick Price), and of course the world-ranked Teeth of the Dog (Pete Dye) course at the 4-star Casa de Campo Golf Resort. Don't forget The Lakes Barceló Golf Course at the Barceló Bávaro Beach Resort and the Cocotal Golf and Country Club. Or you can try the courses at the Princess Resort Hotels, Barceló Punta Cana Hotel, Barceló Bávaro Palace Deluxe.

#### LE SAVIEZ-VOUS ?

##### LES PRÉMIÈRES DU GOLF

NOUS RAMÈNENT À L'ANTIQUITÉ, SOUS

L'EMPIRE ROMAIN. MAIS CE SONT LES ÉCOTSAIS

QUI LE DÉMOCRATISENT EN EUROPE ENTRE 1483 ET 1848.

D'UNE SIMPLE BALLE DE PLUMES COUSUE DE CUIR, ON PASSERA AU

CAOUTCHOUC. DES CLUBS DE BOIS, ON ARRIVERA AU MÉTAL. ET CE SPORT

S'ÉTENDRA À TOUTES LES COLONIES BRITANNIQUES (INDE, USA, CANADA,

NOUVELLE-ZÉLANDE...) À BOBBY JONES, BEN HOGAN, BYRON NELSON ET SAM SNEAD

SUCCÈDERONT NICK PRICE, TIGER WOODS ET PHIL MICKELSON.

THE FIRST GAMES RESEMBLING GOLF CAN BE TRACED TO ANTIQUITY, UNDER THE ROMAN EMPIRE.

HOWEVER, THE MODERN GAME WAS CREATED BY THE SCOTS, LIKELY BEFORE THE MID-1400S.

THE GAME HAS CHANGED OVER TIME: FROM A BALL OF FEATHERS STITCHED TOGETHER

WITH LEATHER TO RUBBER, FROM WOODEN CLUBS TO IRON. GOLF IS ESPECIALLY

PREVALENT IN THE FORMER BRITISH COLONIES, SUCH AS INDIA, USA,

CANADA, NEW ZEALAND. LEGENDS OF THE PAST—BOBBY

JONES, BEN HOGAN, BYRON NELSON AND

SAM SNEAD—HAVE BEEN SUCCEEDED

BY NICK PRICE, TIGER WOODS

AND PHIL MICKELSON.





# RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

## TOUT CE DONT VOUS RÊVEZ



**République Dominicaine**  
Tout ce dont vous rêvez





On aime aussi se la jouer Tiger Woods à **Sainte-Lucie**, entre volcans, mer et vergers, au St. Lucia Golf Resort and Country Club, tandis que l'on séjourne au Cap Estate BodyHoliday, au Windjammer Landing Villa Beach Resort ou au Rendez-Vous. Les trois hôtels du groupe Sandals (dont *Halcyon Beach Resort & Regency*) disposent eux de leur propre parcours : le Toc Golf Course (imaginé par Richard Colon).

Citons également la **Barbade** où le charme anglais opère, entre champs de cannes et falaises, et les prestigieux Green Monkey et Country Club (dessinés par Tom Fazio) du Sandy Lane Luxury Resort. Toujours dans l'esprit britannique, parlons également de **Canouan**, et plus particulièrement du Grenadines Estate Golf Club (conçu par Jim Fazio), avant de partir jusqu'en **Jamaïque**, au Half Moon Rose Hall 5\* (imaginé par Robert Trent Jones S.) puis au Rose Hall Plantation.

Sur des airs de salsa et de calypso, on se rendra également à **Porto-Rico**, pourquoi pas au Costa Caribe Golf Course (conçu par Bruce Besse) du Hilton Ponce Golf Resort, mais aussi à **Cuba** (dont les greens les plus anciens datent de 1920), au Havana Golf Course et au Varadero Golf Club.

Enfin, pour ceux qui préfèrent passer un week-end sans s'envoler trop loin, il y a aussi le golf des Trois-Ilets en **Martinique**, île magiquement fleurie, le golf international de **Saint-François** en Guadeloupe où vous bougerez avec joie sur quelques airs de zouk, et les golfs de l'Anse et des Trois-Collines, pour s'immerger en pleine savane amazonienne, en **Guyane**. ➤

MERCI NOTAMMENT À L'AGENCE  
PARCOURS & VOYAGES. PLUS D'INFOS  
SUR LE SITE [www.PARCOURS-VOYAGES.FR](http://www.PARCOURS-VOYAGES.FR)  
WE'D LIKE TO THANK ESPECIALLY  
PARCOURS & VOYAGES. FIND MORE  
INFORMATION ON THEIR WEBSITE  
[www.PARCOURS-VOYAGES.FR](http://www.PARCOURS-VOYAGES.FR)

*We also like playing at Tiger Woods in **St. Lucia** amidst volcano, sea and orchards at the prestigious St. Lucia Golf Resort & Country Club while staying at BodyHoliday in Cap Estate, or at Windjammer Landing Villa Beach Resort, or Rendezvous Resort in Castries. You can also enjoy a round at La Toc Golf Course (Richard Colon), accessible to all three St. Lucia Sandals resorts.*

*In **Barbados**, between sugar cane fields and cliffs, there are the excellent golf courses of the prestigious Sandy Lane Luxury Resort: the Green Monkey and the Country Club (both Tom Fazio). Keeping with Commonwealth islands, fly over to **Canouan Island**, with its Grenadines Estate Golf Club (Jim Fazio), before heading to Jamaica to the golf course of the 5-star Half Moon Resort (Robert Trent Jones Sr.) and Rose Hall Plantation.*

*Against a soundtrack of salsa and calypso, tee off in **Puerto Rico** at the Costa Caribe Golf Course (Bruce Besse) at the Hilton Ponce Golf Resort. Or even at one of the two courses in Cuba at Havana Golf Club and Varadero Golf Club.*

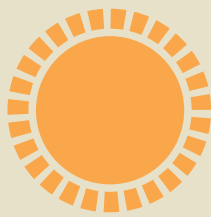
*Finally, for those who prefer a weekend getaway closer to home, there are the Robert Trent Jones, Sr. courses in Trois-Ilets in **Martinique**, the Island of Flowers, and in Saint-François in **Guadeloupe** where zouk is the music of choice. Or you can play surrounded by Amazonian savannah in Trois-Collines in **French Guiana**. ➤*

5

6







# SunnyCaraïbes

VOYAGES

*Vous avez tout compris !*

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIERES

## PACKAGES GOLF



À LA BARBADE



*Hôtel Almond  
Beach Resort* \*\*\*\*

3 jours / 2 nuits  
à partir de

**499€** TTC\*/pers  
{ en base double }

Ce tarif comprend :  
vols A/R avec Air Antilles  
+ 2 nuits d'hôtel (all inclusive).

Package valable à partir du 04 février.

À SAN JUAN



*Hôtel Gran Meliá  
Puerto Rico Golf Resort* \*\*\*\*\*

3 jours / 2 nuits  
à partir de

**399€** TTC\*/pers  
{ en base double deluxe }

Ce tarif comprend :  
vols A/R avec Air Antilles  
+ 2 nuits d'hôtel.

Passport biométrique et ESTA obligatoires  
(140\$ par pers).



EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE



*Hôtel Catalonia  
Royal Resort* \*\*\*\*\*

4 jours / 3 nuits  
à partir de

**599€** TTC\*/pers  
{ en base triple }

Ce tarif comprend :  
vols A/R avec Air Antilles  
+ hôtel (all inclusive)  
+ transferts A/R aéroport-hôtel-aéroport.



\* Ces tarifs ne comprennent pas : les assurances annulation-assistance-rapatriement-perte de bagages, les taxes de sortie de territoire, les pourboires et dépenses personnelles.  
\*\* Service 0,35€ TTC/min + prix appel.

www.sunnycaraibes.com

**0890 649 649\*\***

17 Lot Agat/Im. Technopols/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes

**airantilles**  
Partenaire officiel





# BALADE LE LONG DU CANAL DES ESCLAVES

## A PLEASANT HIKE ALONG THE SLAVE CANAL

**C'EST DANS LE NORD DE LA MARTINIQUE, PRÈS DE LA COMMUNE DU CARBET, ENTRE MORNE VERT ET FONDS SAINT-DENIS QUE CONTINUENT DE S'ÉCOULER LES MILLIERS DE LITRES D'EAU QUI IRRIGUENT DEPUIS LE 18<sup>ÈME</sup> SIÈCLE LA BANANERAIE DE BEAUREGARD ET D'AUTRES HABITATIONS EN CONTREBAS.**

**IN THE NORTH OF MARTINIQUE, NOT FAR FROM THE TOWN OF CARBET AND BETWEEN MORNE VERT AND FONDS SAINT-DENIS, A CANAL HAS DELIVERED HUNDREDS OF GALLONS SINCE THE 18<sup>TH</sup> CENTURY.**

**EN PLEIN CŒUR...** ~ Construit par une centaine d'esclaves entre 1777 et 1802 (dates approximatives), ce canal (de 80 cm de largeur et 1,10 m de profondeur) suit le flanc des collines et versants environnants, nous invitant à le fouler parmi les profondeurs luxuriantes, colorées et subtilement odorantes de l'Île aux Fleurs.

Les pieds bien chaussés, escortés par des crabes jaunes endémiques des Petites Antilles, il s'agit de tenir les 7 kilomètres (3h A/R) en équilibre sur une margelle de 30 centimètres : rien de bien compliqué tant qu'on n'est pas sujet au vertige (NDLR : le sentier, qui ouvre parfois sur des à-pics de 60 à 130 m, est donc déconseillé aux jeunes enfants et aux chiens ; on l'évite également en saison des pluies).

**...D'UNE NATURE INTENSÉMENT DENSE !** ~ Le départ est donné à Fonds Mascaret pour rejoindre Bout Bois. On oscille entre les murets, de gauche à droite, les yeux concentrés sur chacun de nos pas mais émerveillés de cette nature émancipée, surprenante, fascinante ! Arbres à pain,

cacaoyers, cocotiers, manguiers, orchidées, balisiers, bosquets de bambous et fougères arborescentes déclinent leurs feuillages, fleurs, fruits et parfums envoûtants, bercés par les clapotis de la rivière du Carbet. ➤

### À VOIR/FAIRE À PROXIMITÉ TO SEE/DO NEARBY:

LA MAISON ROUSSE / A MEAL AT MAISON ROUSSE  
[WWW.MAISONROUSSE.COM](http://WWW.MAISONROUSSE.COM) ;

LE ZOO DE L'HABITATION LATOUCHE / THE ZOO OF  
LATOUCHE PLANTATION  
[WWW.ZOODEMARTINIQUE.COM](http://WWW.ZOODEMARTINIQUE.COM) ;

BAIGNAGE À L'ANSE TURIN / A DIP AT TURIN COVE ;  
HALTES À MORNE VERT ET À SAINT-PIERRE  
A RELAXING VISIT TO MORNE VERT  
AND SAINT-PIERRE.

**AT THE VERY HEART...** ~ Built by some 100 slaves beginning around 1777, this 3-foot-wide, 4-foot-deep canal is cut into the flank of hills, an invitation to enter into the luxurious, colorful and perfumed depths of Martinique, the Island of Flowers.

With good hiking shoes, and accompanied along the way by fiddler crabs that are native to the Lesser Antilles, the goal is to complete

(3 hours roundtrip) its entire 4-mile length walking its 1-foot-wide ledge. An easy hike, as long as you have no fear of heights. Indeed, the canal's ledge sometimes looks over sheer drops of up to 430 feet. The hike is therefore not recommended for young children and dogs, or during the rainy season.

**...OF LUXURIANT NATURE!** ~ The trail starts at Fonds Mascaret and arrives at Bout Bois. Hikers walk on the low walls of the canal, switching between the left and right sides, stepping carefully and marveling at nature, unrestrained, surprising and fascinating! A multitude of trees—breadfruit, cocoa, coconut, mango—, orchids, macav flowers, thickets of bamboo and tree ferns, all exhibit their foliage, flowers and fruits. Hikers are wrapped in heady perfumes and are lulled by the gentle lapping of the Carbet River. ➤

### NOUS REMERCIONS / WE'D LIKE TO THANK :

ALICE HOUDRY - [WWW.CALAMONIQUE.COM](http://WWW.CALAMONIQUE.COM)

LE COMITÉ MARTINICAIS DU TOURISME  
MARTINIQUE TOURISM OFFICE  
[WWW.MARTINIQUE.ORG](http://WWW.MARTINIQUE.ORG)



# LA MARTINIQUE ELLE VOUS



VOUS Y CHERCHEZ UN COIN DE PARADIS...  
ELLE VOUS OFFRIRA AUSSI DES  
RENCONTRES INATTENDUES ET  
TOUTE UNE CULTURE À PARTAGER.

Plage et Rocher du Diamant



#### Raid des Alizés

2<sup>ème</sup> édition du RAID DES ALIZES. Cette compétition nature, sportive et solidaire 100% féminine réunira 70 équipes de 3 participantes.

15-20 nov. 2016



#### La Transmartinique

C'est le rendez-vous ultra-trail de la Caraïbe. Un parcours complet technique, réputé comme très difficile, qui traverse l'île du Nord au Sud

10-11 déc. 2016



#### Fête du Rhum

En période de l'Avent, la Distillerie SAINT-JAMES fête son Rhum. Animations variées : Balade en train des plantations, restauration, concerts...

11 déc. 2016



#### Les Boucans de la Baie

Fort de France accueille ses hôtes sous les feux des « Boucans de la Baie ». Nocturne de musées, menus gourmands, animations...

30 déc. 2016



Préparez votre séjour sur  
[www.martinique.org](http://www.martinique.org)

  
LA MARTINIQUE





# AUTHENTIQUE WEEK-END AU BOIS JOLI

A WEEKEND IN PARADISE AT BOIS JOLI

AU SUD DE LA GUADELOUPE, L'ARCHIPEL DES SAINTES COMPTE 9 ÎLES MAGIQUES DONT LA CAPITALE, TERRE-DE-HAUT, OÙ S'EST NICHÉ, EN 1969, FACE AU PAIN DE SUCRE (3<sup>ÈME</sup> PLUS BELLE BAIE DU MONDE), L'HÔTEL BOIS JOLI.

TO THE SOUTH OF GUADELOUPE ARE THE GORGEOUS ISLANDS OF LES SAINTES. ON THE PRETTIEST OF THESE, HOTEL BOIS JOLI SITS FACING TERRE-DE-HAUT'S VERY OWN SUGAR LOAF, IN ONE OF WORLD'S MOST BEAUTIFUL BAYS.





**UNE TRANQUILLE MAIS SACRÉE VIRÉE...** ~ La bienvenue dans l'écrin vert et bleu du Bois Joli, l'un des premiers hôtels établis à Terre-de-Haut. Récemment rénové et disposant désormais d'une trentaine d'hébergements (*tous équipés du wi-fi ; télévision et climatisation ; draps de bain et service pressing sur demande*), dont 6 bungalows avec jardin privatif, 23 chambres avec balcon, d'un restaurant et d'un snack (*ouvert 7 jours / 7 en pleine saison*) et d'une vaste piscine, ce petit paradis vous convie à une pause paisible.

**...AUX SAINTES !** ~ Ici, dans les doux parfums de vanille et d'hibiscus saintois, vous apprécierez le snorkeling, la plongée sous-marine, la planche à voile, le canoë, sans oublier le vélo et la marche à pied. Première escale dans les boutiques artisanales près du port pour déguster quelques belles aquarelles et un salako (*chapeau local*) pour se protéger du soleil, avant de goûter aux Tourments d'Amour (*gâteaux traditionnels au coco, qui se déclinent aussi à la banane et à l'ananas*), puis de grimper jusqu'au morne Chameau ou jusqu'au Fort Napoléon d'où les iguanes et les panoramas sont remarquables ! Plus tard, vous aimerez lézarder plage de Pompierre, de l'autre côté de la baie. Distant d'un bon kilomètre des rives animées de l'île, sa fraîcheur et l'ombre de ses cocotiers sont très recherchées. Il n'est alors pas rare que le regard se perde sur les îlots d'en face, que quelques touristes cherchent à arpenter : en effet, en suivant les galets qui bordent les 800 mètres de sable blanc, un timide itinéraire se dessine entre les Roches Percées. Si vous avez davantage de temps, pourquoi pas en catamaran, prolongez l'escapade à Terre-de-Bas et sur d'autres îlets calmes et verdoyants (*Cabrit, Grand-Ilet, Coche, Les Augustins, Redonde et Pâté*). Vous y découvrirez tant d'autres surprises : balade sur les sentiers des falaises et de l'étang, pêche de la daurade, etc. 🐟

**SERENITY AWAITS...** ~ *Make yourself at home in the verdant greens and turquoise blues of Bois Joli, one of Terre-de-Haut's first hotels. Recently renovated, the hotel now offers 23 rooms with balcony and 6 bungalows with private garden. All accommodations are equipped with free Wi-Fi, TV, air conditioning. Beach towels and ironing services are available upon request. The hotel restaurant and snack bar are open every day during the high season. A vast swimming pool caps off this little paradise promising a restful stay.*

**...IN LES SAINTES!** ~ *Enveloped in the sweet scents of vanilla and hibiscus, you'll enjoy snorkeling, scuba diving, wind surfing, canoeing, cycling and hiking. First, browse the shops near the port, where you can buy an original watercolor or the local traditional straw hat, the "salako," before biting into a "tourment d'amour," a local pastry filled with coconut, banana or pineapple jam. Thus fortified, hike up Morne Chameau or up to Fort Napoleon, where you can admire the breathtaking views alongside the colony of iguanas. In the afternoon, sunbathe on Pompierre beach, on the other side of the bay. A little less than a mile away from the bustle of the port, Pompierre is a favorite for the shade of its coconut trees. Opposite the beach, you might spy tourists climbing one of the islets. Care to join them? At the end of Pompierre's half mile of white sand, carefully pick your way among the rocky isthmus leading to Roches Percées. If you have more time, why not take to the sea in a catamaran to explore Terre-de-Bas, the other inhabited island of Les Saintes, or the islets of Cabrit, Grand-Ilet, Coche, Augustins, Redonde and Pâté. You'll certainly be well rewarded for your initiative: scenic views along cliffs and ponds, mahi-mahi fishing, and more! 🐟*

POUR UN  
SÉJOUR SEREN  
AUX SAINTES, NE MANQUEZ  
PAS DE RÉSERVER AU BOIS JOLI.  
RDV SUR LE SITE [www.HOTELBOISJOLI.FR](http://www.HOTELBOISJOLI.FR)  
FOR A RELAXING GETAWAY IN LES SAINTES,  
MAKE YOUR RESERVATION AT BOIS JOLI.  
VISIT THEIR WEBSITE AT  
[www.HOTELBOISJOLI.FR](http://www.HOTELBOISJOLI.FR)





# QUELQUES JOURS TOUT CHOCOLAT

## A FEW ALL-CHOCOLATE DAYS

TANDIS QUE DANS LES CUISINES, FAMILLES ET AMIS S'ACTIVENT POUR PRÉPARER LES BOUDINS CRÉOLES, LES PÂTÉS SALÉS ET LES JAMBONS GLACÉS QUI SERONT PARTAGÉS À L'OCCASION DES KANTIKS ET DES DIFFÉRENTES VEILLÉES DE FIN D'ANNÉE, LES PÂTISSIERS, DE LEUR CÔTÉ, SE DÉDIENT CORPS ET ÂME AU CHOCOLAT...

WHILE FAMILIES AND FRIENDS GATHER IN THE KITCHEN TO PREPARE CREOLE BLACK PUDDING, SAVORY TURNOVERS, AND GLAZED HAMS TO BE SHARED DURING KANTIKS (CAROLS) AND ALL THE OTHER YEAR-END EVENTS, CONFECTIONERS WORK NON-STOP MAKING CHOCOLATE TO ACCOMPANY THE FESTIVITIES.

**TOUS AUX FOURNEAUX !** ~ C'est notamment le cas de Naomi Martino, formée à Paris par les Meilleurs Ouvriers de France, qui a ouvert son atelier-boutique en 2013 à Jarry. À 31 ans, cette passionnée de cacao imagine et concrétise bonbons, rochers, tablettes, mandiants et croquants qui réjouissent petits et grands. Noël, c'est la période la plus chargée de l'année, confie-t-elle avant de préciser : *heureusement, j'aime me lever très tôt !* Et son énergie lui réussit ! À ce jour, elle est la seule agro-transformatrice de cacao du Papillon, ce qui a élevé la **Guadeloupe** au rang des « Pays producteurs de cacao ». Avec son équipe, elle gère donc toutes

**EVERYONE IN THE KITCHEN!** ~ That's certainly true for Naomi Martino, a chocolate maker and confectioner who opened her shop in 2013 in Jarry. Having trained with France's best confectioners in Paris, the 31-year-old chocolate enthusiast imagines and creates bonbons, rochers, bars, mandiants and brittles that delight young and old alike. "Christmas, that's the busiest time of year," admits Naomi, before adding: "It's a good thing I like getting up early!" And her hard work has brought her success! Currently, she is **Guadeloupe's** only cocoa farmer and bean-to-bar confectioner, raising the island's rank of "cocoa-producing country." With her staff, she oversees every single step,





les étapes : la récolte des cabosses, l'écabossage, le séchage et la correcte fermentation des fèves, leur parfaite torréfaction, leur métamorphose (*broyage, conchage et tempérage*) jusqu'à obtenir des recettes équilibrées se mariant délicieusement aux saveurs caribéennes. Alors, que diriez-vous de goûter aux gammes fruitées (*maracuja, goyave, ananas...*), aromatiques (*menthe, rose de porcelaine, basilic...*),

*from harvesting ripe cocoa pods, fermenting and drying the beans, to roasting them to perfection. Processing of the beans continues—cracking, winnowing, grinding, conching, tempering—until they become the primary ingredient of Naomi's Caribbean-flavored chocolates. So, what do you say to trying original chocolates inspired by fruits (passion fruit, guava, pineapple), herbs (mint, porcelain rose, basil),*







épices (*piment, cannelle, gingembre...*) ou plus classiques (*coco, café...*) de Naomi ? Rdv sur le site [www.chocolat-guadeloupe.fr](http://www.chocolat-guadeloupe.fr) pour en savoir plus !

En **Guadeloupe** et en **Martinique**, les frères Lauzée confectionnent eux aussi de très bons chocolats. Voilà 10 ans qu'ils officient et collectionnent les récompenses. *Il faut étonner par les saveurs, les textures, les couleurs...* Ça doit être beau et bon, explique Jimmy avant que Thierry poursuive : *chaque dégustation doit emmener le palais en voyage, vers des contrées tropicales, équatoriales, africaines...* Rdv sur le site [www.frereslauzea.com](http://www.frereslauzea.com) pour passer commande ! Rdv aussi à la Maison du Cacao de Pointe-Noire, en **Guadeloupe**, ou au Musée du Cacao des Trois-Ilets, en **Martinique** !

**ENVIE D'UN CACAO TRIP ?** ~ Petits détours par Sainte-Lucie... Plus précisément par Morne Courbaril et ses pans volcaniques très fertiles où poussent des cacaoyers par milliers, puis par Fond Doux et Balenbouche où nous sommes conviés à la récolte des cabosses et aux chants qui rythment le travail. Rendez-vous ensuite au sud-ouest de l'île, dans l'atelier « tree to bar » de Rabot Estate qui nous convie à concocter et déguster le cacao sous toutes ses formes. Enfin, on se laisse tenter par une nuit à l'hôtel Chocolat où l'esprit, le corps et les papilles se délassent.

Et pourquoi ne pas poursuivre cette agréable escapade en République Dominicaine, notamment à l'Hacienda La Esmeralda García Jiménez et au domaine Los Anconès près de Saint-Domingue ? ➤

and spices (pepper, cinnamon, ginger)? Or you can stick to the classics (coconut, coffee)! Visit her website [www.chocolat-guadeloupe.fr](http://www.chocolat-guadeloupe.fr) to learn more.

In **Guadeloupe** and **Martinique**, the Lauzée brothers also make very good chocolates. For 10 years they have been collecting accolades and prizes. "You have to surprise with flavors, textures, colors... It has to be beautiful and good," explains Jimmy. Thierry continues: "Each tasting must take the palate on a journey, to tropical, equatorial, African lands..." Visit their website [www.frereslauzea.com](http://www.frereslauzea.com) to order.

Visit also Maison du Cacao in Pointe-Noire in **Guadeloupe**, and Trois-Ilets Cocoa Museum in **Martinique**!

**WHAT ABOUT A COCOA HOLIDAY?** ~ A short hop to St. Lucia... More precisely to Morne Courbaril Estate, blessed with fertile volcanic soil in which cocoa trees thrive, then to the estates of Fond Doux and Balenbouche where we're invited to the harvest of cocoa pods and the work songs that keep pace. Then head to the southwestern part of the island, to try the tree-to-bar experience at Rabot Estate, where you can make and taste chocolate in all its forms. At day's end, retire to your quarters at Hotel Chocolat, where mind, body and taste buds are pampered.

And why not continue this pleasant getaway in the Dominican Republic, on The Cocoa Trail at Hacienda La Esmeralda García Jiménez and at Hacienda Los Anconès, near Santo Domingo? ➤





FRÈRES  
**LAUZEÀ**  
CHOCOLATIER

UN INSTANT RARE  
DE PUR CHOCOLAT



**GUADELOUPE**

Imm. La City  
ZAC de Houëlbourg Sud  
Jarry - 97122 Baie-Mahault  
Tél. : 05 90 40 75 50

**MARTINIQUE**

23 rue du Prof. R. Garcin  
97200 Fort-de-France  
ou  
Imm. Bois Quarré  
Mangot Vulcin  
97232 Le Lamentin  
Tél. : 05 96 50 50 18

**SAINT-BARTHÉLEMY**

Natural Delights  
Rue Oscar II - Gustavia  
97133 Saint-Barthélemy  
Tél. : 05 90 27 15 32

[www.frereslauzea.com](http://www.frereslauzea.com) |  Chocolaterie Frères Lauzée



# ECHOS IMPRÉVUS

## TURNING TIDE EXHIBIT

DU 19 NOVEMBRE 2016 AU 30 AVRIL 2017, LE MÉMORIAL ACTE  
HÉBERGE L'EXPOSITION INTITULÉE *"ECHOS IMPRÉVUS ; TURNING TIDE"*.  
POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE, ONÀIR A INTERVIEWÉ JOHANNA AUGUIAC,  
CO-COMMISSAIRE DE LA MANIFESTATION.

MEMORIAL ACTE WILL STAGE AN EXHIBITION TITLED *"ECHOS IMPRÉVUS ;  
TURNING TIDE"* FROM NOVEMBER 19, 2016 THROUGH APRIL 30, 2017. TO LEARN  
MORE, ON AIR INTERVIEWED JOHANNA AUGUIAC, EXHIBITION CO-CURATOR.

**ONÀIR :** Johanna, avec votre homologue d'Afrique du Sud/Etats-Unis Tumelo Mosaka, vous avez géré la mise en place de cette expo. Dites-nous en plus...

**JA :** Il s'agit d'art contemporain. Vous découvrirez des œuvres d'artistes issus de la diaspora caribéenne comme autant de liens tissant un chemin original dans l'exploration de la Relation...

**ONÀIR :** D'où viennent les artistes et via quels médiums ont-ils choisi de s'exprimer ?

**JA :** Tous sont originaires de la Caraïbe, notamment de la Barbade, d'Haïti, de la République Dominicaine, du Suriname, de Cuba, de la Jamaïque, de la Martinique

**ONÀIR:** Johanna, you worked with Tumelo Mosaka, a South African curator based in the United States, to create this exhibition. Tell us more...

**JA:** It's a contemporary art exhibition. You'll find works by artists from the Caribbean Diaspora like so many threads weaving together an original path for exploring Relation...

**ONÀIR:** Where are the artists from? And what is their media for expression?

**JA:** They are all from the Caribbean, specifically Barbados, Haiti, the Dominican Republic, Suriname, Cuba, Jamaica, Martinique and, of course, Guadeloupe.



et bien sûr de la Guadeloupe. Beaucoup d'entre eux explorent divers supports et c'est donc tout naturellement que cette exposition comporte de la photographie, du dessin, de la peinture, de la sculpture, de l'installation et de la vidéo... pour refléter la créativité bouillonnante des plasticiens et performeurs vivant dans cet archipel et au-delà.

**ONAIR : Quel est le fil conducteur entre ces œuvres et sur quelles thématiques plus précises s'axent-elles ?**

**JA :** *"Echos imprévus ; Turning Tide"* fait appel à la pensée archipélique du poète, écrivain et essayiste Edouard Glissant, et de ce fait, elle évoque les notions phares de son œuvre conceptuelle que sont la créolisation, le rhizome, la mondialité, l'opacité, sans oublier la Relation et le Tout-monde. Ainsi, l'expo est conçue dans un cheminement en archipels, déployant un univers en devenir, éclairé par l'intuition. De ces allers-retours, de cette conversation continue et imprévue des œuvres et de leurs imaginaires, surgira une utopie. Mais *« l'utopie pour nous aujourd'hui, c'est d'accumuler, sans aucune exception, toutes les beautés, tous les malheurs et toutes les valeurs du monde. Par conséquent, dans cette accumulation, ce qui va prédominer, c'est le sentiment et la réalité d'une Relation entre ce qui est accumulé »* (NDLR : citation tirée de *« L'imaginaire des langues »*, Edouard Glissant, entretiens avec Lise Gauvin, Gallimard).

*Many of them explore various media, and so it is quite natural that this exhibition includes photography, drawing, painting, sculpture, installation, video... to reflect the exuberant creativity of artists and performers living in this archipelago and beyond.*

**ONAIR:** *What is the central theme of these works, and what subjects do they specifically address?*

**JA:** *"Echos imprévus ; Turning Tide"* is a reference to the "archipelagic thinking" of the poet, writer and essayist Edouard Glissant, and therefore, it alludes to the pioneering ideas of his conceptual writings, which are Creolization, rhizome, globalness, opacity, and, of course, Relation and "Tout-monde". So, the exhibition is conceived in a progression in archipelagos, deploying a universe in the process of becoming, enlightened by intuition. From these round trips, from this continuous and unexpected conversation of works and their imagined worlds, a utopia will emerge. But "utopia for us today, is to accumulate, without exception, all beauty, all misfortune and all the values of the world. As a result, in this accumulation, what will predominate is the feeling and the reality of a Relation between what is accumulated" (Editor's note: quote taken from *"L'imaginaire des langues,"* Edouard Glissant, interviews with Lise Gauvin, Gallimard).







### ONAIR : Pourquoi cette notion de Relation apparaît-elle si importante ?

**JA :** Nous pensons que nous devons reconnaître que nous vivons en connexion les uns avec les autres et avec l'environnement, que nous fusionnons à la fois physiquement et mentalement avec des gens et des lieux. Et que nos différences nous enrichissent plutôt qu'elles nous séparent... La Relation se veut donc vitale, nous offrant une nouvelle approche de lecture et de compréhension partagées du monde contemporain. C'est notre manière à nous tous, d'où que nous venions, d'aller vers l'autre et d'essayer... de se changer en échangeant sans se perdre ni se dénaturer. Ainsi, quand vous arpentez cet espace de monstration au Mémorial ACTe, l'œuvre de Jean-Ulrick Désert (*Haïti*) fera résonance avec celle de Kelly Sinnaph Mary (*Guadeloupe*), et vice versa, tout en interrogeant le divers dans chacune.

### ONAIR : Cette expo engendre donc le dialogue ?

**JA :** Tout à fait ! Elle invite à l'échange des histoires, des mémoires et des vécus caribéens, en zoomant sur notre conscience de la modernité et de la tradition. Car nous ne pouvons pas échapper à l'interpénétration des cultures et des imaginaires qui influencent considérablement notre rapport au monde ; par exemple, concernant le concept de « créolité » tel que développé par Ernest Pépin et ses principes fondamentaux de l'identité mosaïque et de la mixité des cultures dues aux migrations multiples (*Afrique, Inde, Europe, Syrie, Liban...*).

### ONAIR : ...Et nous conduit vers de nouvelles réalités ?

**JA :** En tant que modèles de perception, les œuvres d'art sont particulièrement propices à exposer les enjeux actuels. La culture caribéenne est complexe, composée de plusieurs cultures qui simultanément se heurtent et se rendent hommage. Ce décalage constant permet aux identités d'être en perpétuelle transformation. On peut parler d'une pensée rhizomatique, prenant, comme une plante, sa source dans la multiplication de ses racines et nous proposant ainsi une autre forme de développement. ➤



#### LE MÉMORIAL ACTE, ÉCRIN IDÉAL :

LIEU UNIQUE DANS LA CARAÏBE, LES AMÉRIQUES ET BIEN AU-DELÀ, LE MÉMORIAL ACTE S'AVÈRE ÊTRE UN ESPACE QUI RESPECTE LA MÉMOIRE, DANS TOUTES SES SOUFFRANCES ET SES ESPOIRS, OUVRANT LE CHAMP DES POSSIBLES AFIN D'ENTENDRE ET DE PENSER AVEC LE MONDE. IL CÉLÈBRE PARFAITEMENT BIEN CETTE RICHESSE DU VIVRE-ENSEMBLE.

#### MEMORIAL ACTE, IDEAL SETTING:

A UNIQUE SITE IN THE CARIBBEAN, THE AMERICAS AND BEYOND, MEMORIAL ACTE PAYS TRIBUTE TO MEMORY, OF ALL THE SUFFERING AND HOPE, CREATING A SPACE FOR THE POSSIBLE IN ORDER TO UNDERSTAND AND THINK WITH THE WORLD. IT PERFECTLY CELEBRATES THE VALUE OF SHARE EXISTENCE.

### ONAIR: Why does this concept of the Relation seem so important?

**JA:** We believe that we ought to recognize that we live connected to one another and to the environment, that we merge physically and mentally with people and places. And that our differences enrich us rather than separate us... The Relation therefore claims vitality, offering us a new approach to common interpretation and understanding of the contemporary world. It is our way—all of us, regardless of our origins—of going towards the other and trying... to change ourselves through the exchange, without losing or deforming ourselves. So, when you move through this exhibition space at Memorial ACTe, the work of Jean-Ulrick Désert (*Haïti*) will resonate with that of Kelly Sinnaph Mary (*Guadeloupe*), and vice versa, while questioning the differences in each.

### ONAIR: So this exhibition leads to dialogue?

**JA:** Exactly! It invites an exchange in Caribbean histories, memories and experiences by delving into our conscience of modernity and tradition. Because we cannot escape interpenetration of cultures and of the non physical that substantially influences our relationship with the world. For example, relative to the concept of "Creolness" as developed by Ernest Pépin and its fundamental principles of mosaic identity and diversity of cultures stemming from various migrations (*African, Indian, European, Syrian, Lebanese...*).

### ONAIR: ...And leads us to new realities?

**JA:** As models of perception, artworks are the perfect media for calling attention to what matters now. Caribbean culture is complex, composed of multiple cultures in collision, existing in mutual admiration. This opposition allows identities to be in constant transformation. We can speak about rhizomatic thought, finding nourishment, like a plant, through the proliferation of roots and thereby providing us with another form of growth. ➤



**Vous êtes victime**  
d'accidents de la route,  
d'agressions...

**Nous défendons  
vos droits à  
indemnisation.**



**Maître Charles J. NICOLAS Avocat**  
Ancien Bâtonnier de l'Ordre des Avocats  
au Barreau de la Guadeloupe

**0690 55 79 56**

**0696 22 77 79**

**0694 28 92 89**

**[www.cabinet-nicolas.com](http://www.cabinet-nicolas.com)**

[cabinet.nicolas@avocatline.com](mailto:cabinet.nicolas@avocatline.com)



**22 Faubourg Victor Hugo  
97110 Pointe-à-Pitre**





# PETIT PAYS, GRANDE DÉCOUVERTE

THIS SMALL PIECE OF AFRICA



À L'HEURE OÙ L'ON ÉCRIT CES LIGNES, *PETIT PAYS*, LE ROMAN DU CHANTEUR GAËL FAYE, EST FINALISTE DU PRIX GONCOURT, APRÈS AVOIR REMPORTÉ LE GRAND PRIX DU ROMAN FNAC.

AT PRESS TIME, FRENCH SINGER GAËL FAYE'S FIRST NOVEL, "PETIT PAYS," WAS LONGLISTED FOR THE PRESTIGIOUS PRIX GONCOURT, AFTER HAVING WON FNAC'S GRAND PRIX DU ROMAN.





**UNE IMMERSION AFRICAINE...** ~ Âgé de 34 ans, ce jeune écrivain à l'allure frêle et à la douceur touchante, réussit un admirable tour de force littéraire. Ce *Petit Pays*, c'est le Burundi, là où l'auteur a grandi. Si son père est français, sa mère est rwandaise, et il a vécu toute son adolescence dans cette Afrique des Grands Lacs, bientôt ravagée par les conflits ethniques qui ensanglantèrent la région.

*Petit Pays*, c'est un récit d'enfant ; pas de l'auto-fiction, ni des souvenirs, mais bien une pure création.

Le héros, c'est vrai, ressemble beaucoup à son auteur : même histoire familiale, presque le même prénom (*Gabriel au lieu de Gaël*).

Mais de quoi ce livre parle-t-il ? He bien d'une enfance rêvée, ressuscitée par une plume de grand talent. Sous nos yeux, c'est le *vert paradis des amours enfantines*, comme disait Baudelaire, qui sort de l'oubli et du passé : jeux de bandes entre garçons, fantasmes de bagarres et de défis, nature propice aux cabanes et aux grandes évasions... Un perroquet qui imite la voix de son père, et le réveille trop tôt le matin. Les excursions sur le lac Kivu. Cette famille de gamins des rues qui s'appellent les Kinanira Boyz. Cinq garçons inséparables, dont des jumeaux, Armand et Gino : *On rêvait beaucoup, on s'imaginait, le cœur impatient, les joies et les aventures que nous réservait la vie. En résumé, on était tranquilles et heureux, dans notre planque du terrain vague de l'impasse.* ➤

**A BURUNDIAN CHILDHOOD** ~ This 34-year-old writer, fragile in appearance and displaying touching tenderness, has accomplished an amazing literary feat. The "*Petit Pays*," or little country, of the title is Burundi, where the author was born to a French father and a Rwandan mother. It was in the country of Great Lakes that Gaël spent his youth, a place that would later be ravaged by bloody ethnic conflict.

Although a tale of a childhood, "*Petit Pays*" is not the tale of his childhood. True, the resemblance is there—the same family history, nearly the same name (*Gabriel* instead of *Gaël*). So what is the novel about? A childhood dreamed, brought to life again by a talented way with words. Across the pages, "*the green paradise of childhood love*," as Baudelaire would say, emerges from what was forgotten and past. Of games played among the band of boys, fantastic fights and triumphs, nature ceding to secret places and great escapes. A parrot imitating his father's voice, waking him too early. Excursions to Lake Kivu. And the gang of street children called The Kinanira Boys, five inseparable boys, including twins Armand and Gino: "*We daydreamed often, conjuring, with an impatient heart, all of life's joys and adventures. In short, we were at peace and happy, in our sandlot at the end of the street.*" ➤

#### L'AVIS DE

BAPTISTE ROSSI,

ROMANCIER ET PIGISTE

LITTÉRAIRE ONAIR : POUR SES

FULGURANCES, ET SA GRÂCE DANS L'ÉVOCATION

DES JEUNES ANNÉES, ON PENSE TRÈS SOUVENT, EN

LISANT CE LIVRE, AUX CHEFS-D'ŒUVRE DE MARK TWAIN, COMME

TOM SAWYER, QUI SE PASSAIENT, EUX, CHEZ LES ENFANTS DU MISSISSIPPI.

TOUT A COMMENCÉ PAR UNE SENSATION DIFFUSE, CELLE QU'IL Y AVAIT EU BEAUCOUP DE BONHEUR DANS MON ENFANCE, DÉCLARE GAËL FAYE. PRIX GONCOURT OU PAS, IL A RÉUSSI

À RECRÉER CE MÉLANGE D'ODEURS, DE COULEURS ET DE MÉMOIRES QUI SONT LE SEL DES ENFANCES DISPARUES. À LIRE SANS TARDER ET (PRESQUE) À TOUT ÂGE !

BAPTISTE ROSSI, NOVELIST AND ONAIR'S LITERATURE JOURNALIST: HIS FLASHES

OF BRILLIANCE, HIS ELEGANCE IN DESCRIBING THE YEARS OF YOUTH OFTEN BRINGS TO

MIND THE GREAT WORKS OF MARK TWAIN, SUCH AS "TOM SAWYER," STORIES OF

CHILDREN. "IT ALL BEGAN WITH A VAGUE FEELING, THE FEELING THAT MY

CHILDHOOD HAD BEEN FULL OF HAPPINESS," SAYS GAËL FAYS. PRIX

GONCOURT OR NOT, FAYE HAS SUCCEEDED IN RECREATING

THE COMBINATION OF SMELLS, COLORS AND MEMO-

RIES THAT MAKE UP CHILDHOODS LONG

PAST. A MUST-READ

FOR (ALMOST)

ALL AGES!





**PLUS D'INFOS** (TARIFS, DATES DES PROCHAINS SAUTS ET STAGES, PRÉPARATION ET RÉSERVATION) SUR LE SITE [www.CARAIPEPARACHUTISME.COM](http://www.CARAIPEPARACHUTISME.COM) OU AU 06 90 86 73 36.  
**MORE INFORMATION** (RATES, DATES OF UPCOMING JUMPS, CLASSES, RESERVATIONS) AVAILABLE AT [www.CARAIPEPARACHUTISME.COM](http://www.CARAIPEPARACHUTISME.COM) OR BY CALLING 06 90 86 73 36.





# CARAÏBE PARACHUTISME

PLÉNITUDE EN ALTITUDE  
PLENITUDE AT HIGH ALTITUDE

**REDÉCOUVRIR LES SITES LES PLUS REMARQUABLES DE LA GUADELOUPE ET DE SON ARCHIPEL  
EN AVION ET EN CHUTE LIBRE... VOILÀ UN PROGRAMME QUI NE MANQUE PAS D'AIR !**  
EXPERIENCE SOME OF THE MOST REMARKABLE SITES OF THE ISLANDS OF GUADELOUPE  
IN FREEFALL... NOW THAT'S WHAT WE CALL SIGHTSEEING!

**100% ADRÉNALINE !** ~ Guadeloupe, Marie-Galante, Désirade... Que diriez-vous d'apprendre à mieux les connaître depuis le ciel ? Certes, il faut être un minimum téméraire pour oser s'élancer de l'avion... Pour faire taire la raison et laisser place à l'action !

**100% PLAISIR !** ~ En tandem avec un professionnel pour un baptême (ou accompagné, en chute, pour les stagiaires plus aguerris), vous verrez d'en haut, émerveillé, plages paradisiaques et lagons. Les secondes défileront à toute allure et seront remplies d'émotions (35 secondes de chute à 200 km/h puis 8 minutes de balade plus calme une fois la voile ouverte) !

**100% SOUVENIR !** ~ Chaque saut peut être filmé. De quoi revivre l'instant avec vos amis et les convaincre d'essayer aussi ! ✎

**100% ADRENALIN-PUMPING!** ~ Guadeloupe, Marie-Galante, Désirade... What do you say to getting a bird's eye view of these islands? To be sure, you'll need just a bit of daring to leap out of the plane. The key is not to think about it, just do it!

**100% AWE-INDUCING!** ~ Jump in tandem with an instructor for your first dive (or take an accompanied dive for those with more experience). You'll be captivated by seeing paradise beaches and lagoons from the sky. Time flies and every second is full of excitement: 35 seconds of free fall at more than 100 mph, then, parachute deployed, 8 minutes of smooth descent!

**100% UNFORGETTABLE!** ~ Have your jump filmed so you can relive the moment with your friends and convince them to take the leap! ✎



# OUVRIRE L'AMAZONIE À TOUS

ACCESSIBLE AMAZON

**LE PARC AMAZONIEN DE GUYANE (PAG), EN PARTENARIAT  
AVEC LA MUNICIPALITÉ DE SAÛL ET LA GMF,  
DÉVELOPPE L'ACCESSIBILITÉ DU TERRITOIRE COMMUNAL  
AUX PUBLICS EN SITUATION DE HANDICAP.**

**THE AMAZONIAN PARK OF FRENCH GUIANA (PAG) IS PARTNERING  
WITH THE VILLAGE OF SAÛL AND THE INSURANCE COMPANY GMF  
TO IMPROVE THE PARK'S ACCESSIBILITY FOR ALL USERS.**

**BIENVENUE À SAÛL !** ~ Petite commune située au cœur de la Guyane, Saül a fait de l'accueil touristique un de ses axes principaux de développement. Possédant un important réseau de sentiers pédestres, le village est devenu un haut-lieu de la randonnée en milieu amazonien. Afin d'ouvrir cette offre à tous les publics, Saül a décidé de se positionner localement comme pionnière de la destination « Amazonie pour tous ».

**WELCOME TO SAÛL!** ~ The small village of Saül has focused its energies on developing its tourism potential. Located at the heart of French Guiana, Saül sits at the crossroads of a number of trails and has become an important site for hiking in the Amazon. What is special about Saül's efforts is that it seeks to give everyone the chance to experience the Amazon, branding their project as "Amazon for all."



Plusieurs phases de diagnostics ont été réalisées sur la destination Saül depuis 2013 par des experts en accessibilité et des personnes en situation de handicap, explique Loïc Massué, Chargé de mission Tourisme au PAG. L'objectif de ce projet, c'est d'identifier les maillons faibles de la chaîne d'accessibilité, notamment grâce à des mises en situation réelle dans le village et sur les sentiers. Ces phases de

"Accessibility experts began planning and development in 2013 with continuous input from users with disabilities," explains Loïc Massué, PAG Tourism Project Manager. "The project's objective was to identify weaknesses in accessibility, notably by conducting test runs in the village and on the trails with actual users with disabilities. These test runs allowed us to understand users' needs, and based







test nous ont permis d'appréhender la réalisation d'aménagements complémentaires : outils numériques, matériels adaptés, mais aussi optimisation du transport ! Air Guyane a donc été fortement impliquée dans nos séjours tests.

Fin octobre, une nouvelle étape a été franchie : les opérateurs touristiques et les acteurs socioprofessionnels de la commune ont été initiés à la Langue des Signes Française (LSF), afin de pouvoir recevoir dans les meilleures conditions les personnes déficientes auditives. Parallèlement, l'Association des Parents et Amis des Déficiants Auditifs de Guyane (APADAG) a vérifié l'application pour Smartphone Géotrek, qui proposera très prochainement des vidéos présentant les points remarquables des sentiers en LSF.

Aujourd'hui, l'un des objectifs majeurs consiste à mettre les acteurs du territoire en réseau et à impliquer les partenaires du PAG (l'APADAG, les PEP 973) afin qu'ils puissent au fur et à mesure s'approprier l'opération, conclut Loïc Massué. ➤

on that we introduced digital tools, accessible equipment, but also better transportation! Air Guyane has therefore been incredibly involved in our test run phase."

Another milestone will be passed in October: members of the community involved in tourism, health, and the environment were introduced to French Sign Language (LSF) to be able to provide services to users with hearing impairments. Simultaneously, the Association of Parents and Friends of the Hearing Impaired of French Guiana (APADAG) helped to test Géotrek, a smart phone application that will soon offer videos in LSF that introduce users to noteworthy sites along the trails.

#### INFOS / CONTACT

PLUS D'INFOS SUR LES SITES / FOR MORE

INFORMATION, VISIT :

[WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR](http://WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR)

[HTTP://REPORTAGES.GUYANE-](http://REPORTAGES.GUYANE-)

[PARCNATIONAL.FR/LAMAZONIE-POUR-TOUS/](http://PARCNATIONAL.FR/LAMAZONIE-POUR-TOUS/)

"Today, one of the major objectives is to increase involvement at the regional level and among PAG's partners, such as APADAG and PEP 973, so that they can, over time, head the operation themselves," concludes Loïc Massué. ➤





# Des vacances au vert dans le Parc national

Procurez-vous vite nos cartes  
étanches des sentiers et layons  
de randonnée dans les maisons  
du Parc amazonien de Guyane !



Facilitez la préparation de votre  
séjour grâce à notre application  
interactive pour visualiser les  
détails de nos sentiers sur :  
[HTTP://RANDO.GUYANE-PARGNATIONAL.FR](http://RANDO.GUYANE-PARGNATIONAL.FR)







# RENCONTRE AVEC JC BARNY, RÉALISATEUR

INTERVIEW WITH JC BARNY, FILMMAKER

SUITE À LA SORTIE DU LONG MÉTRAGE *LE GANG DES ANTILLAIS*,  
**ONAIR** A EU LA CHANCE DE RENCONTRER LE RÉALISATEUR  
JEAN-CLAUDE BARNY, PERSONNALITÉ DÉSORMAIS INCONTOURNABLE  
DU PAYSAGE CINÉMATOGRAPHIQUE AFRO-CARIBÉEN.  
**ONAIR** HAD THE OPPORTUNITY OF MEETING WITH THE DIRECTOR JEAN-CLAUDE  
BARNY, A LEADING FIGURE IN AFRO-CARIBBEAN CINEMA, FOLLOWING THE  
RELEASE OF HIS FULL-LENGTH FEATURE FILM, "*LE GANG DES ANTILLAIS*."

**ONAIR :** Comment avez-vous découvert le livre  
*Le gang des Antillais* de Loïc Léry ?

**JCB :** Je dois cela à Kenzy du Secteur Ä, qui lors  
du tournage du film *Neg'Mawon* en Guadeloupe,  
m'a appelé pour m'en parler. Un A/R en Martinique  
plus tard, et me voici en possession d'une histoire  
qui fait écho à mon intérêt pour les romans noirs  
(*NDLR : collection Soul Fiction aux Éditions de l'Olivier*)  
et, qui plus est, écrite et vécue par un Antillais...  
L'envie d'une adaptation cinématographique a immé-  
diatement germé !

**ONAIR :** How did you learn about Loïc Léry's book,  
"*Le Gang des Antillais*"?

**JCB :** I owe that to Kenzy of Secteur Ä, who, during  
filming of "*Neg'Mawon*" in Guadeloupe called me to  
talk to me about it. One Paris-Martinique roundtrip  
later, I was in possession of a story that resonated with  
my own interest for noir fiction (Editor's note: *Soul  
Fiction* collection published by Éditions de l'Olivier)  
and, moreover, is written and experienced by a West  
Indian. The desire to create a film adaptation was  
immediately planted!



**ONAIR :** Il s'agit de nouveau d'un témoignage historique sur les Antilles ?

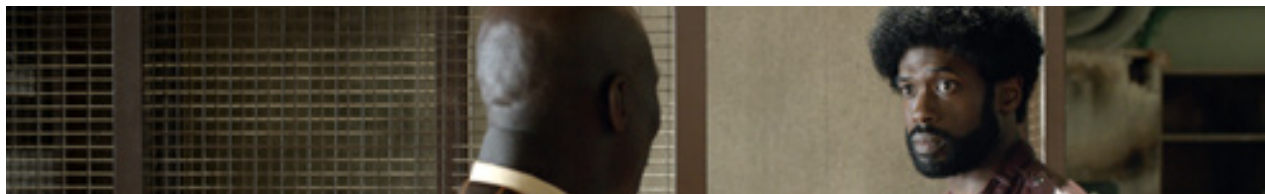
**JCB :** Oui ! En tant que réalisateur et artiste engagé, j'offre ici à voir une part intime de moi, via des sujets qui m'animent depuis toujours, car ils font partie de ma culture, de mon éducation. C'est ce qui

**ONAIR:** *The story is a retelling of the past in the West Indies?*

**JCB:** *Yes! As a director and artist with a social agenda, I'm offering up a private part of myself, through topics that have always interested me, because they are part of my culture, my upbringing. It's what has forged my personality as a filmmaker. That affects me, by definition, naturally.*







a forgé ma personnalité de cinéaste. J'y suis sensible, par essence, tout naturellement.

**ONAIR** : Ne pensez-vous pas que mettre en lumière une période peu glorieuse pour la France par rapport aux Antilles risque de raviver un possible malaise ?

**JCB** : Non, et ce n'est pas le but recherché ! En montrant ce qui n'a pas fonctionné par le passé, au-delà de mieux comprendre la situation actuelle, cela permet de trouver des directions positives pour l'avenir. Dans le film, dès que le ton monte, s'ensuit un apaisement ; dès qu'il y a excitation, se trame une accalmie...

**ONAIR** : Avez-vous justement rencontré certains obstacles en abordant ces sujets ?

**JCB** : Non, grâce au type de production mis en place... N'ayant pas à rendre de comptes à des financeurs et ne partageant pas forcément les mêmes idées que celles développées dans le film qui est avant tout une preuve d'universalité. Et c'est pour cette même raison qu'il fait intervenir des acteurs des Antilles et d'Afrique. En effet, si tel individu « colle » parfaitement au rôle, c'est que c'est pour moi la bonne personne, indépendamment de ses origines.

**ONAIR** : Avez-vous donc l'envie de présenter ce film aux 4 coins du globe ?

**JCB** : En effet, après les Antilles et la France, nous nous rendrons en Afrique du Sud, au Bénin, à Montréal, à New-York et à Chicago...

**ONAIR** : Via Air Antilles-Guyane, cet article sera lu par des Caribéens francophones, anglophones et hispanophones. Avez-vous un petit message à leur adresser ?

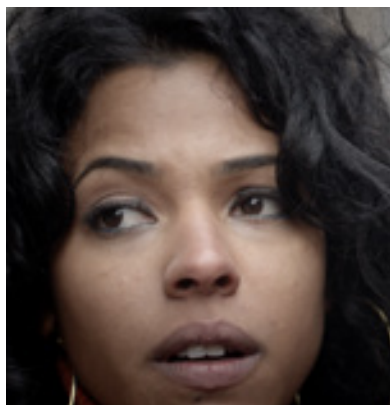
**JCB** : Je souhaiterais leur dire que nous sommes tous dans le même cockpit, que parfois le pilote change, mais que nous arrivons toujours à la bonne destination !

**ONAIR** : Avez-vous une île préférée dans la Caraïbe ?

**JCB** : Ayant des origines de Trinidad et Tobago, j'ai eu la chance de m'y rendre en famille... Ce fut un grand moment d'émotion !

**ONAIR** : On Air est fan de votre casquette... C'est qui ce « visage » ?

**JCB** : Il m'évoque à la fois Lauryn Hill sur l'album *Miseducation* et également Angela Davis ; et c'est un mix qui me plaît (rires) ! ✨



INSPIRÉ D'UN OUVRAGE AUTOBIOGRAPHIQUE

ÉCRIT PAR LE MARTINICAIS LOÏC LERY.

INCARCÉRÉ DANS LES ANNÉES 1970 EN FRANCE POUR BRAQUAGES À MAINS ARMÉES.

LE FILM EST DIFFUSÉ EN EXCLUSIVITÉ EN GUADELOUPE ET MARTINIQUE DEPUIS LE

15 OCTOBRE, ET SORTIRA EN FRANCE MÉTROPOLITAINE DÈS LE 30 NOVEMBRE 2016.

INSPIRED BY THE AUTOBIOGRAPHY OF THE MARTINICAN LOÏC LERY, WHO WAS INCARCERATED IN FRANCE DURING THE 1970S FOR ARMED ROBBERY, THE FILM OPENED EXCLUSIVELY IN GUADELOUPE AND MARTINIQUE ON OCTOBER 15 AND WILL OPEN IN METROPOLITAN FRANCE

ON NOVEMBER 30, 2016.

**ONAIR** : Is it possible that spotlighting an inglorious period in French history risks rekindling unrest?

**JCB** : No, and that's not the point! By showing what didn't work in the past, beyond a better understanding of the current situation, it allows, in my view, to find new positive directions for the future. In the film, whenever the tone rises, it then cools off; whenever there is excitement, there is a lull...

**ONAIR** : Have you encountered obstacles in broaching these topics?

**JCB** : No, because of the type of production that we've chosen... Not having to answer to financial backers, who won't necessarily share the ideas that are developed in the film... That granted me considerable freedom... This film, it is foremost a proof of universality. And that's also why the film includes West Indian and African actors. Actually, if an individual fits a role perfectly, for me that's the right person, regardless of where the person is from.

**ONAIR** : Are you looking to present the film internationally?

**JCB** : Yes, after the West Indies and France, we'll be traveling to South Africa, Benin, Montreal, New York and Chicago...

**ONAIR** : Via Air Antilles-Guyane, this article will be read by French-, English-, and Spanish-speakers throughout the Caribbean. Do you have a message for them?

**JCB** : I'd like to tell them that we are all in the same plane, that sometimes the pilot changes, but we'll always reach the right destination!

**ONAIR** : Do you have a favorite Caribbean island?

**JCB** : Having roots in Trinidad and Tobago, I had the chance of being there with family... It was really an emotional experience!

**ONAIR** : ON AIR loves your cap... Who's the face?

**JCB** : It reminds me of Lauryn Hill on her *Miseducation of Lauryn Hill* album and also of Angela Davis; and I like the mix! (laughs) ✨

# LA SOLUTION GLOBALE À VOS BESOINS TELECOM

CLOUD



TÉLÉPHONIE  
MOBILE



IOT



DATA CENTER

TÉLÉPHONIE  
FIXE



FIBRE & INTERNET  
TRÈS HAUT DÉBIT

**Digicel** | BUSINESS





# HEUREUX À LA COULÉE BLEUE

HAPPY GUESTS AT LA COULÉE BLEUE

**SUR LES HAUTEURS DE SAINT-FRANÇOIS, BOURG TRÈS TOURISTIQUE DE LA GUADELOUPE, LES VILLAS 5\* DE LA COULÉE BLEUE CONVIENT À UNE HALTE PAISIBLE ET LUXUEUSE.**

**À DEUX, AVEC LES ENFANTS ET/OU QUELQUES AMIS, À VOUS LA BELLE VIE !**

**IN THE HEIGHTS OF SAINT-FRANÇOIS, A POPULAR TOURIST DESTINATION IN GUADELOUPE, THE LUXURIOUS 5-STAR VILLAS OF LA COULÉE BLEUE ARE PERFECT FOR A LEISURELY BREAK.**

**AS A COUPLE, WITH THE KIDS AND/OR SEVERAL FRIENDS, THE BEAUTIFUL LIFE AWAITS!**

**SE LA COULER DOUCE...** ~ Lovées dans un agréable jardin tropical, les villas de La Coulée Bleue, conçues dans un élégant mélange de bois exotiques et d'autres matériaux tout aussi nobles et modernes, d'inspirations créole et art déco, riment avec grand confort et technologies dernier cri... Ici, le temps se suspend, donnant aux vacances des airs tendances ! D'abord la cuisine et tout son nécessaire, mais aussi une terrasse plein sud, une belle piscine et un jacuzzi pour se détendre, se rafraîchir et lézarder face à Marie-Galante, sans oublier quatre chambres lumineuses et climatisées avec leurs salle de bain et toilettes privatives pour prendre soin de soi avant de succomber à Morphée.

**ET S'AMUSER !** ~ Ceux qui le souhaitent peuvent quitter quelques heures cet éden calme et vert... Et si vous partiez découvrir la Pointe des Châteaux et fouler ses nombreux sentiers ? Et si vous descendiez à la plage pour nager, plonger, surfer, pêcher, etc. ? À moins d'enfourcher un quad, un vélo, de monter à cheval ou de taper quelques

balles sur le green du golf international (18 trous) de Saint-François ?



**TOTAL RELAXATION...** ~ Surrounded by a pleasant tropical garden, La Coulée Bleue villas are built in an elegant combination of warm wood and sleek concrete. Decorated in a modern style with Creole accents, the villas offer the full range of comfort and technology. In such a place, you can feel like time is standing still. Sunbathe on the south-facing terrace with views of Marie-Galante, and cool off in the large pool. Whip up an easy meal in the fully-equipped modern kitchen before slipping into the hot tub. Retire to one of the four luminous, fully air-conditioned rooms, each with its own bathroom, before giving way to Morpheus, God of Dreams.

**...AND TOTAL FUN!** ~ If you can bear to leave this tranquil, verdant Eden for several hours, there is much to do and discover. Visit Pointe des Châteaux (Castle Point) and hike the surrounding trails. Head down to the beach to swim, snorkel, surf and fish. Or take a tour by bike, quad bike, or horse before teeing off at the 18-hole Golf International of Saint-François.

## LE RÊVE 5\* À SAINT-FRANÇOIS COMMENCE ICI..

CHACQUE VILLA DE 250 M² PEUT HÉBERGER

8 PERSONNES. ET VOUS PROFITerez D'UN

EXTÉRIEUR UNIQUE : 1400 M² DE TERRAIN PRIVATIF

AVEC PISCINE, JACUZZI ET SALON DE JARDIN.

## INFOS ET RÉSERVATIONS SUR LE SITE

[WWW.LACOLEEBLEUE.COM](http://WWW.LACOLEEBLEUE.COM)

## THE 5-STAR DREAM IN SAINT-FRANÇOIS

BEGINS HERE...

EACH 2700-SQUARE-FOOT VILLA ACCOMMODATES

8 PEOPLE. ENJOY THE 15,000-SQUARE-FOOT PROPERTY

AND ITS OUTDOOR AMENITIES INCLUDING POOL.

HOT TUB AND OUTDOOR LIVING SPACE.

INFORMATION AND RESERVATIONS AT

[WWW.LACOLEEBLEUE.COM](http://WWW.LACOLEEBLEUE.COM)



# VOLEZ PANORAMIQUE !



ULM



GYRO



BI-PLAN



AVION



## ULM CARRAIBES

ULM CARRAIBES  
AÉRODROME DE SAINT-FRANÇOIS - GUADELOUPE  
0690 64 28 48 - [WWW.ULMCARRAIBES.COM](http://WWW.ULMCARRAIBES.COM)





# BONS BECS DU QUÉBEC

## FUN TREK THROUGH QUEBEC

**ILOT DE LA FRANCOPHONIE ÉGARÉ SUR UN CONTINENT PLUTÔT ANGLO-SAXON, LE QUÉBEC JOUIT D'UN MÉTISSAGE FORT AGRÉABLE. SES HABITANTS SONT VRAIMENT ACCUEILLANTS, SES PAYSAGES AUSSI GRANDIOSES QUE SURPRENANTS. ON AIR VOUS EMMÈNE EN VOYAGE (NON SOUMIS AU JETLAG !) ENTRE MONTRÉAL, QUÉBEC CITY ET TADOUSSAC !**

**AS AN ISLAND OF FRENCH-SPEAKERS SURROUNDED BY A MOSTLY ENGLISH-SPEAKING CONTINENT, QUEBEC ENJOYS A FANTASTIC MIX OF DIVERSITY. THE LOCALS ARE FRIENDLY AND THE LANDSCAPES ARE AS IMPOSING AS THEY ARE SURPRISING. ON AIR TAKES YOU ON A TOUR (WITHOUT ANY JETLAG!) BETWEEN MONTREAL, QUEBEC CITY AND TADOUSSAC!**

**TOUS LES CHARMES DE MONTRÉAL...** ~ C'est donc à Montréal, qui absorbe plus de la moitié des habitants de cette province canadienne, que commence l'épopée québécoise... Il fait bon vivre ici, entre buildings vitrés et anciennes bâtisses de pierre bien restaurées, entre quartiers animés et les quais du Vieux-Port, plus paisibles mais très prisés des marcheurs, cyclistes et joggeurs. *En août, les températures atteignent facilement les 30 degrés*

**ALL THE CHARMS OF MONTREAL...** ~ *It's in Montreal, home to more than half of the province's inhabitants, where our Quebec story begins. Life is good here, between modern glass skyscrapers and restored stone buildings, between lively neighborhoods and the Old Port's quays, more peaceful, but popular with walkers, bikers and joggers. "In August, the temperature easily reaches the mid-eighties, compared with -20°F in winter," explains Nadège Ceretto Paris, Editor-in-Chief of On Air.*



(contre -30 en hiver), précise Nadège Ceretto Paris, Chargée éditoriale ONAIR. Il faut en profiter ! Ainsi, bien que la cité soit desservie par le métro, on s'est régalés de la fouler entièrement à pied, s'enthousiasme-t-elle, littéralement d'abord, parce qu'elle regorge d'adorables bistrots proposant de goûter à la cuisine locale (poutine, hamburgers végétariens, smoked meat, confiture de bleuets, pop-corn au cheddar, etc.), et plus poétiquement, ensuite, parce que chaque fraction entrecoupée de boulevards, places et venelles promet de purs instants d'amusement. Quelle chance de s'attarder dans la vieille ville (les musées de Pointe-à-Callières et des beaux-arts ; la basilique Notre-Dame ; le Vieux-Séminaire bâti en 1685 ; les façades en colonnes de la Banque de Montréal fondée en 1817 ; la place Jacques-Cartier ; le château Ramezay ; et surtout le marché de Bonsecours et sa coupole argentée dominant le fleuve). Et, plus tard, de poursuivre la balade dans les quartiers du Plateau, de Petite-Italie et de Mile-End, avant de grimper jusqu'au Mont-Royal qui domine magiquement la ville (belvédère du Kondiaronk et observatoire de l'Est).

**...ET DE QUÉBEC CITY, L'AUTHENTIQUE !** ~ Puis, direction Québec city, plus cosy, perchée sur une attachante colline, classée à l'UNESCO du fait de ses fortifications magnifiques. Incontournable, évidemment, le château de Frontenac, construit en 1893 par le réseau des chemins de fer du Canadien-Pacifique, explique Nadège, et

"You have to take advantage! So even though the center is well served by the metro system, we enjoyed navigating on foot. Navigating, literally, because the streets are full of adorable bistros offering a taste of the local food scene: poutine, veggie burgers, smoked meat, blueberry jam, cheddar popcorn. But also because the city is crisscrossed by elegant boulevards, squares and alleys, all offering moments of amusement. How lovely it is to linger in the old city, visiting the Pointe-à-Callières and fine arts museums, Notre-Dame Basilica, the Old Seminary built in 1685; to see the columned façade of the Bank of Montreal, founded in 1817, Place Jacques-Cartier, Château Ramezay, and above all, Bonsecours Market with its silver dome towering over the St. Lawrence River. Later, continue on through the neighborhoods of Plateau, Petite-Italie and Mile End, before climbing up Mount Royal, which rises up majestically over the city, to visit the Kondiaronk Belevedere and East Observatory."

**...AND OF FRIENDLY QUEBEC CITY!** ~ Next stop, Quebec City. A more intimate city, perched on a picturesque hill, a UNESCO-classified site for its magnificent fortifications. "Not to be missed, clearly, is a visit to Château Frontenac, built in 1893 by the Canadian Pacific Railroad Company," Nadège advises, "which is surrounded by a number of lively cobblestone streets that are popular with tourists."







duquel s'étirent plusieurs ruelles pavées très touristiques. Quel bon moment, également, d'errer parmi les fresques murales de la Basse-Ville (rue du Petit-Champlain, Place-Royale et dans les environs du Vieux-Port) avant un détour aux chutes Montmorency pour rejoindre, en face, l'île d'Orléans, incroyablement verdoyante.

**DES ROUTES QUI ENVOÛTENT !** ~ Et l'aventure continue ! On traverse l'ensorcelante région de Charlevoix, champêtre et vallonnée à souhait, détaille Nadège. En empruntant la Route des Saveurs, on se délecte de vins, cidres et fromages fabriqués et vendus par les fermiers du coin. On s'arrête aussi à Baie Saint-Paul (ville dédiée aux artistes et aux saltimbanques) et à Malbaie (on y photographie de très beaux manoirs avant d'arpenter quelques sentiers du parc national des Hautes-Gorges-de-la-Rivière-Malbaie).

**TADOUSSAC, PRESQUE APHRODISIAQUE !** ~ Et l'on remonte encore et toujours, le long du Saint-Laurent ! Un ferry plus tard, nous voilà à Tadoussac, dans des lumières et des visions qui rappellent l'été breton, confie Nadège. À bord d'un zodiac, le rendez-vous est pris avec des bancs de phoques, bélugas, rorquals, baleines bleues et à bosse. Jusqu'au coucher du soleil, la magie ne cessera d'opérer : promenade à la Pointe de l'Islet, à la Pointe Rouge puis au parc du Saguenay bordant le fjord principal, parfois jusqu'à deviner quelques ours parmi les érables. 🐻

"It's a real pleasure, also, to go admire the murals of Basse-Ville (rue du Petit-Champlain, Place-Royale and around Vieux-Port) before making a detour to Montmorency Falls, finishing with the wonderfully lush île d'Orléans just across the river."

**CAPTIVATING CHARLEVOIX!** ~ Northward bound! "You cross the charming region of Charlevoix, bucolic with gently rolling hills," says Nadège. "Taking the Flavor Trail, you can enjoy wines, ciders and cheeses produced and sold by local farms. You can also stop at Baie-Saint-Paul, a city of artists and performers, and Malbaie, where you can photograph the most beautiful mansions before hiking the trails in the Hautes-Gorges-de-la-Rivière-Malbaie National Park."

**TRANQUIL TADOUSSAC!** ~ Continuing north along the St. Lawrence River. "One ferry-ride later finds us at Tadoussac, a city bathed in light and scenes reminiscent of summer in Brittany," says Nadège. "Aboard a small boat, we have a date with herds of seals, beluga whales, blue whales and humpback whales. Up until sunset, the place does not cease to work its magic. Stroll from Pointe de l'Islet to Pointe Rouge, then into Saguenay Fjord National Park, where you might catch a glimpse of bears." 🐻

#### ENVIE D'UNE VIRÉE AU QUÉBEC ? / LOOKING TO GO TO QUEBEC?

POUR BIEN LA PRÉPARER,

RDV SUR LES SITES

[WWW.QUEBECORIGINAL.COM/FR](http://WWW.QUEBECORIGINAL.COM/FR)

[WWW.QUEBECREGION.COM](http://WWW.QUEBECREGION.COM)

TO PLAN YOUR TRIP, VISIT:

[WWW.QUEBECORIGINAL.COM/EN](http://WWW.QUEBECORIGINAL.COM/EN)

[WWW.QUEBECREGION.COM](http://WWW.QUEBECREGION.COM)





Antilles Imprimerie®



CALENDRIERS  
CARTES DE VOEUX  
BLOCS SOUS MAINS

Soyez à l'heure !  
Commandez  
dès aujourd'hui  
Aux meilleurs prix



21 Parc d'Activités de Jabrun - 97122 Baie-Mahault  
Tél : 05 90 38 98 82 - Mail : [contact@antilles-imprimerie.com](mailto:contact@antilles-imprimerie.com)





# ESCALE ESTHETIC, LE DÉCLIC COCOONING

BEAUTY FIX AT ESCALE ESTHETIC

**PRÉSENTS EN GUADELOUPE ET À SAINT-MARTIN, LES INSTITUTS  
ESCALE ESTHETIC VOUS INVITENT À PRENDRE SOIN DE VOUS,  
AVEC OU SANS RENDEZ-VOUS.**

**WITH LOCATIONS IN GUADELOUPE AND IN ST. MARTIN,  
ESCALE ESTHETIC BEAUTY SALON INVITES YOU TO TAKE TIME  
FOR YOURSELF (NO RESERVATIONS REQUIRED).**

**REDÉCOUVREZ LA SÉRÉNITÉ !** ~ Madame, Monsieur, que diriez-vous d'une pause détente ? Fermez les yeux, respirez profondément et abandonnez-vous aux mains expertes des esthéticiennes de nos instituts. Dans la douceur et les senteurs enivrantes des cosmétiques des marques Phytomer, Phytocéane et Fleur's, le corps et l'esprit s'autorisent à flâner... Vous voilà sur le chemin de la relaxation et de la beauté retrouvées !

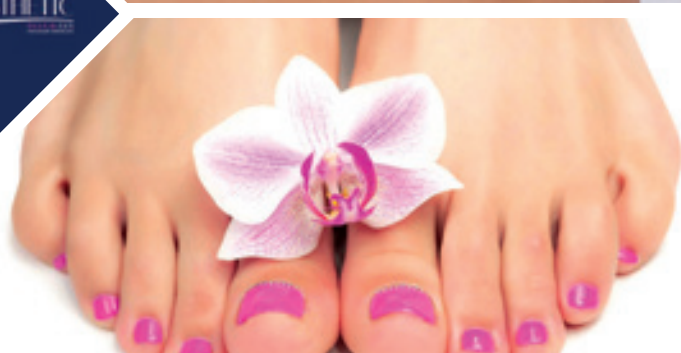
**EMBELLISSEZ-VOUS DE LA TÊTE AUX PIEDS !** ~ Conseillé par nos professionnelles diplômées en soins esthétiques, choisissez ceux qui vous apporteront le plus grand bien-être...

Pour relâcher les tensions, après un gommage au savon noir ou au sucre, optez pour un modelage aux huiles ou à la bougie de votre corps. Ainsi, votre peau sera douce et raffermie. Bien sûr, on peut aussi sublimer votre visage : nettoyage à la vapeur, gommages et masques le débarrasseront de

**RELAX, RESTORE, REJUVENATE!** ~ Everyone needs some TLC for themselves. Close your eyes, take a deep breath, and give yourself over to the expert hands of our beauty salon's specialists. Enveloped in the unctuous textures and delicate perfumes of products from brands like Phytomer, Phytocéane and Fleur's, the body and mind are freed from stress... and there you are on the path to calm and well-being!

**BEAUTIFUL FROM HEAD TO TOE!** ~ With guidance from our qualified professionals, you can choose among a range of treatments that best fit your needs.

To release tension, try an exfoliation with Moroccan black soap or a sugar scrub, then opt for a light massage with essential oils or a body candle massage. The result? Toned, youthful, healthy skin.



ses toxines et lui conféreront bonne mine et une parfaite hydratation.

Mesdames, si le cœur vous en dit, s'ajoutera une petite séance de maquillage ! Du *nude* pour un teint naturel et lumineux en journée, et un make-up plus recherché pour faire sensation à l'occasion d'un mariage, d'un cocktail ou d'une soirée !

Et on aura le souci du détail ! Vous serez irréprochable jusqu'au bout des doigts : pédicure et manucure complètes (*limage, polissage, crème, etc.*), pose de vernis semi-permanents (*tenue jusqu'à 4 semaines*).

Nos instituts pratiquent également des épilations à la cire de la gamme Perron Rigot (*diverses zones*) et des cures d'aminicissement (*enveloppements, modelages, palper-rouler, etc.*).

### DÉTENDEZ-VOUS CHAQUE JOUR ! ~

Si vous souhaitez prolonger les bienfaits de nos soins à la maison, vous pouvez acheter l'ensemble des produits de qualité et 100% français que nous utilisons en instituts. Alors, n'attendez plus ! Rdv chez Escal Esthetic ! ✨

*Of course, you can also choose to focus on your face: facial steaming, exfoliation and masks will rid your skin of toxins, boosting skin hydration and radiance.*

*For the ladies, add a quick make-up session! A natural color palette for a luminous day-time look. Bold colors for a bit of drama, perfect for a marriage, cocktail or a special evening!*

*And we don't forget the details! You'll be utterly flawless to the very tips of your fingers: full manicure and pedicure (filing, polishing, hydration), and semi-permanent manicure with Mollon*

*Pro that lasts up to 4 weeks.*

#### LE BIEN-ÊTRE POUR ELLE & LUI !

VOUS SOUHAITEZ VOUS RESSOURCER ET VOUS REFAIRE UNE BEAUTÉ.

OU OFFRIR UN INSTANT DE DÉTENTE À L'UN DE VOS PROCHES ?

RDV DANS L'UN DES SIX CENTRES ESCALE ESTHETIC :

**EN GUADELOUPE**, À BAIE-MAHAULT, AU MOULE, À SAINTE-ANNE,

À BASSE-TERRE ET À CAPESTERRE-BELLE-EAU ;

**À SAINT-MARTIN**, À BAIE NETTLE.

ET RETROUVEZ PLUS D'INFOS (DÉTAIL DES SOINS ET TARIFS AFFILIÉS, PROMOTIONS DU MOIS ET CARTE CLUB) ET COORDONNÉES SUR LE SITE [WWW.ESCALE-ESTHETIC.NET](http://WWW.ESCALE-ESTHETIC.NET) ET SUR LE FACEBOOK ESCALE ESTHETIC.

#### WELL-BEING FOR HIM AND HER!

LOOKING TO RECHARGE AND REFRESH, OR LOOKING TO GIVE SOMEONE ELSE THE GIFT OF FEELING GREAT? COME SEE US AT OUR SIX LOCATIONS:

**IN GUADELOUPE**, IN BAIE-MAHAULT, LE MOULE, SAINTE-ANNE,

BASSE-TERRE AND CAPESTERRE-BELLE-EAU;

**IN ST. MARTIN**, AT BAIE-NETTLE.

DISCOVER ALL OUR TREATMENTS (DETAILS, PRICES, MONTHLY PROMOTIONS AND LOYALTY CARD) AND CONTACT INFORMATION ON OUR WEBSITE [WWW.ESCALE-ESTHETIC.NET](http://WWW.ESCALE-ESTHETIC.NET) AND ON FACEBOOK ESCALE ESTHETIC.

*Our salons also offer hair removal with Perron Rigot wax and weight loss treatments (body wraps, light massages, kneading massage).*

### PAMPER YOURSELF EVERY DAY! ~

*Prolong the beneficial effects of your treatments by bringing our products home with you. All of our superb products are made in France. What are you waiting for? Stop in at Escal Esthetic! ✨*





# MCS SKY IS THE LIMIT

MARQUE ITALIENNE, DEPUIS 1987

## KEROS'N

AUTEUR-COMPOSITEUR-INTERPRÈTE DE DANCEHALL PORTE :

- ♦ UNE CHEMISE 100% COTON AMURÉ "SLIM FIT"
- ♦ UN PANTALON 5 POCHES NOIR EN COTON ÉLASTHANNE "REGULAR STRAIGHT"
- ♦ UNE CEINTURE 100% CUIR D'AGNEAU
- ♦ UN MANTEAU 100% CUIR D'AGNEAU
- ♦ DES SNEAKERS TISSU CUIR





LE MODÈLE PORTE ICI :

- ♦ UN CHAPEAU FEUTRE BROSSÉ BRUN 100% LAINE
- ♦ UNE CHEMISE 100% COTON À MOTIFS MODERNES
- ♦ UN PULL MULTICOLORE 80% LAINE VIERGE
- ♦ UNE VESTE BLAZER BLEU MARINE 100% COTON DYING
- ♦ UN JEAN'S DENIM STONÉ ÉLASTHANNE





# ÎLES DU NORD

## BIKINI HALLOWEEN PARTY

Du bon son et beaucoup de monde au Bikini Beach pour la grande soirée Halloween de la Baie Orientale. Dj Pana était aux platines avec un dancefloor rempli de sorcières et de zombies.

1~ Même pas peur... JR, Céline et Fabien prêts pour les cocktails d'enfer.

2~ Alexi et Lola.

3~ Marion et Cédric.

4~ Adrien et Amandine.

5~ Un petit air de « Suicide Squad » avec Tania, Virginie, Valentina et Florient.

6~ Marc de chez Caribbean Liquors & Tobacco, entouré des Fireball Girls, Marian et Rholdyne, et de Shana la Catwoman.

Photographe : Le Pélican SXM



## DREAM OF TRAIL AU SOMMET DE RED ROCK

L'association Dream of Trail SXM a organisé une rando vers la Red Rock, à la recherche de l'énergie positive que cette magnifique pierre dégage naturellement.

1 & 2~ Les trailers devant la Red Rock réputée d'une grande énergie vibratoire.

3~ Stéphanie de la boutique de jouets Chat Perché.

4~ Bisserka en quête de l'image parfaite.

5~ Anne, qui participera au Raid des Alizés en Martinique en novembre 2016.

6~ Greg, le gagnant de la Trans Soualiga Trail 2016.

Photographe : Le Pélican SXM

## TAMILLIA CHANCE SOUS LES FEUX DES PROJECTEURS

Jamais un habitant de Saint-Martin n'avait obtenu, jusqu'à présent, une exposition médiatique aussi importante. Tamillia Chance, 12 ans, est allée jusqu'en finale du célèbre télé-crochet de TFI, The Voice Kids. Elle en a gardé un excellent souvenir malgré son élimination.

1 & 2~ Entourée d'environ 300 fans, Tamillia était présente à la diffusion sur grand écran à Marigot de la demi-finale.

3~ Tamillia en compagnie de sa maman a été accueillie à l'aéroport par des fans en délire.

4~ Tamillia félicitée par Guillaume Arnell, Vice-Président de la Collectivité de Saint-Martin.

Photographe : Le Pélican SXM





# SÉRÉNITÉ, PRESTATIONS DE QUALITÉ ET... LA VUE ! RÉSIDENCE PARADISE VIEW

NOUVEAU  
à ST-MARTIN



Dans Résidence sécurisée et arborée, 6 Studios et  
**12 T2 et T3 AVEC PETITES PISCINES PRIVÉES\***  
**VUES PANORAMIQUES - À partir de 169 000 euros**



VILA NOVA

Création d'Espaces de Vie de Qualité

DECouvrez ET RÉSERVEZ AU  
**0690 699 699**

[residence.paradise.view@gmail.com](mailto:residence.paradise.view@gmail.com)

Programme éligible Girardin IS et Pinel Outremer 2017

\*Voir conditions avec promoteur - Photos non contractuelles





# GUADELOUPE



## RONY THÉOPHILE EN CONCERT

Le 8 octobre dernier, Rony Théophile était en concert au Palais des Sports du Gosier avec son spectacle "D'or et de lumières" après une première partie dédiée au défilé de mode de la marque Caprice.

*Photographe : Alizé Lietaer*

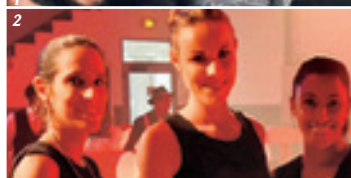
## THE CUBE C BY CANAL+

Le 27 octobre 2016, Aline Alix, Directrice générale de Canal+ Caraïbes, entourée de son équipe, a présenté « Le Cube C », décodeur compact et connecté... « C » une véritable révolution pour votre TV !

Plus d'infos sur le site :

[www.nouveaucubecanal.com](http://www.nouveaucubecanal.com)

*Photographe : Eric Guyenon / Canal+ Caraïbes*



## INAUGURATION DU CENTRE PORSCHE GUADELOUPE

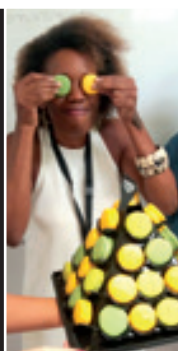
1~ L'équipe Porsche en folie.  
2~ Ludvine Pauvert (Responsable marketing), Jeanne Ozier-Lafontaine et Djanaki Arnassalon (Agence Outremer).  
3~ Lancement du 718 Boxster.

*Photographe : Créative Studio*

## AFTER-WORK HERTZ

Le vendredi 21 octobre 2016, Hertz Antilles-Guyane et Air Antilles organisaient un after-work dans les locaux de Hertz à Jarry. L'occasion pour les équipes de se rencontrer et de partager un moment festif.

*Photographe : Hertz Antilles*





## TENDACAYOU Ecolodge & SPA

*Des Cabanes dans les arbres, un SPA sous la forêt tropicale*



Le Spa : ouvert tous les jours à partir de 10h / Spa : open daily from 10:00 am.

Accès aux bassins et au jardin, hammam, relaxation et massage.

Access to pools, gardens, steam room, massage and meditation.

**Le Poisson Rouge**

Deshates - Guadeloupe - FWI - [www.tendacayou.com](http://www.tendacayou.com)



Ouvert du mercredi au dimanche, midi et soir.

Restaurant de produits frais uniquement. Sur réservation.

Open Wednesday to Sunday, for lunch and dinner.

Restaurant with fresh products only.

Booking recommended.

Deshates - Iles de la Guadeloupe - F.W.I.

Tél. 0590 28 42 72 - [resa@tendacayou.com](mailto:resa@tendacayou.com) - [www.tendacayou.com](http://www.tendacayou.com)





# MARTINIQUE

## MAD'ELECTRIK'RUN

Le samedi 22 octobre a eu lieu la MAD'ELECTRIK'RUN à la Marina du Marin. Concept ludique mêlant sport, fun et fête, les participants « électrisés » par des accessoires plus lumineux les uns que les autres ont couru 5 km, avant de danser aux rythmes des animations et concerts ! Air Antilles était fier d'être l'un des sponsors de ce bel événement.

**Photographe :** Tanguy Salinière



## MINI TOUR 2016

Les chanceux amateurs et passionnés de MINI qui ont été sélectionnés par la marque ont pu participer au MINI Tour récemment organisé en Martinique.

**Photographe :** BCAM



## LE GRAND RDV DES DÉCIDEURS 2016

Le 22 septembre 2016, à Madiana, une centaine d'acteurs politiques et socio-économiques – dont C. Basso, K. Bilas, O. Coudin, M. Baudouin, L. Cocagne, F. Carole, A. Adeble, S. Lidar, etc. - ont répondu présent à l'invitation de la CCI de Martinique pour réfléchir et prendre position sur la Silver Economie (*l'économie au service du bien vieillir*).

**Photographe :** Bruno Tifox



## MISSION ACCOMPLIE POUR PHILIPPE EGOUY !

Après 20 ans de carrière en tant que pilote automobile professionnel, Philippe Egouy, également bon nageur, footballeur et judoka, a déposé les clés... Il a respectivement conduit la Super 5 GT Turbo, la Clio Williams et la RS. À 44 ans, il est désormais responsable d'exploitation chez Europcar Martinique, un métier jamais loin des voitures...

**Photographe :** Bruno Tifox

## LA FÉDÉRATION DES ZONES D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES DE LA MARTINIQUE EST NÉE !

Elle a vu le jour le 7 octobre dernier à la CCI de Martinique, à Fort-de-France, notamment en présence des représentants des 8 zones fondatrices et de son Conseil d'Administration composé de M. Baudouin, M. Marty, M. Poussel, M. Labaye, JP Bidault des Chaumes, etc.

**Photographe :** Bruno Tifox



Il existe sûrement une autre solution  
pour protéger vos données



Aujourd'hui, les attaques de cybersécurité sont impitoyables  
(virus, malware, piratage...).

Vous pouvez à tout moment perdre toutes les données de votre entreprise\*.

# Adoptez C2iCloud Backup

Solution de sauvegarde de vos données d'entreprise dans le Cloud

Testez la solution gratuitement sur  
[www.c2i-outremer.com](http://www.c2i-outremer.com)



\*80% des entreprises qui ont perdu leurs données informatiques font faillite dans les 2 ans.



MARTINIQUE | 0596 393 393  
GUADELOUPE | 0590 999 900  
GUYANE | 0594 385 385

[www.c2i-outremer.com](http://www.c2i-outremer.com)







# GUYANE

## ÉLECTION DE MISS GUYANE

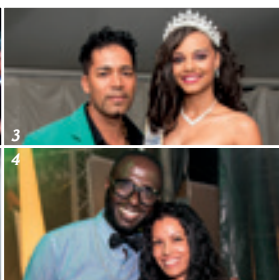
Alicia Ayllies a été couronnée Miss Guyane 2016, le 8 octobre dernier, au Zéphyr, à Cayenne.

1~ Leïla Hacouaby-Gollit, 2<sup>ème</sup> dauphine ; Jérôme Bazin, Directeur France-Guyane ; Alicia Ayllies, Miss Guyane 2016 ; Lara Dupuy, Rédactrice en chef France-Guyane ; et Ruth Briquet, 1<sup>ère</sup> dauphine.

2~ Murielle Bellony, Chroniqueuse pour le Yana Glam, et Paulette Amoedang, Directrice de publication Yana Glam.

3~ Robert Sébas, Président du Comité Miss Guyane.

Photographe : Kathryn Vulpillat



## ÉLECTION DE MISS CAYENNE

Saina Marie, Miss Cayenne, a été élue pour 2 ans le 15 octobre 2016 sur la place des Palmistes.

1~ Mérédith Matos, 2<sup>ème</sup> dauphine ; Saina Marie, Miss Cayenne ; et Anaëlle Metzger 1<sup>ère</sup> dauphine.

2~ Le créateur Auguste Horth et Marie-Laure Phinéa-Hoth, Maire de Cayenne.

3~ Le créateur et styliste Phyl Afrosia et Alicia Ayllies, Miss Guyane.

4~ Bruno Jonel et Marielle Salmier qui ont animé la soirée.

5~ Lynsey, danseuse acrobatique, et Sugar Kawar, chanteur.

6~ Les chanteurs Maxxy Dreddy et Mayo de Kaw.

Photographe : Kathryn Vulpillat

## MIZIK SÉ FOSS

Organisé par le magazine Créola, le concert de solidarité s'est déroulé le 22 octobre 2016 à la salle du Zéphyr à Cayenne.

1~ 8 chanteuses guyanaises et antillaises ont choisi de s'investir pour la bonne cause...

2~ La chanteuse Soumia et Tano qui a animé la soirée.

3~ Le créateur et styliste Phyl Afrosia et la chanteuse Kénédy.

4~ Andressa Duvigneau, notamment entourée d'Amanda et Valeria Coelho Maciel.

5~ Mayeline Estevez, Miss India Guyane ; Thierry Sébéloué ; et Elodie Edwards, Miss United Continents de France.

Photographe : Kathryn Vulpillat



## ZUMBA GÉANTE CONTRE LE CANCER

Le vendredi 21 octobre 2016, dans le cadre d'Octobre Rose qui lutte chaque année contre le cancer du sein, le Comité départemental de la Ligue nationale contre le Cancer a organisé une zumba géante. Merci aux nombreux participants à la manifestation pour leur bonne humeur et leurs dons.

Photographe : Rosine Maroudy / Air Guyane

## ÉLECTION DE MISTER FRANCE-GUYANE

La 1<sup>ère</sup> édition de l'élection de Mister France du Comité Guyane s'est déroulée le 29 octobre dernier à la salle du Zéphyr à Cayenne.

1~ Sébastien Bree, 2<sup>ème</sup> dauphin ; Giovanni Tong Lee A Tai, Mister France-Guyane ; et Tiago Da Silva Sena, 1<sup>er</sup> dauphin.

2~ Sélim Arik, Mister France 2016 ; Alicia Ayllies, Miss Guyane ; Saina Marie, Miss Cayenne ; et Mayeline Estevez, Miss India Guyane.

3~ Rhamin Alias Rham, le parrain de la soirée.

Photographe : Kathryn Vulpillat



# SÉCURISEZ VOS ENCAISSEMENTS.

Évitez les agressions...  
Dématérialisez  
votre chiffre d'affaire.



**25€HT\***  
/mois  
Le TPE  
Portable  
GPRS  
\*voir conditions en agences.



**Verifone®**

**08 92 68 97 12**

\*0,3€/mn.

**ST MARTIN** - GALISBAY - 0690 74 64 70

**GUADELOUPE** - ZI JARRY - 0590 26 96 96

**MARTINIQUE** - FORT-DE-FRANCE - 0596 39 42 41

**GUYANE** - CAYENNE - 0594 38 16 18



contact@monetikalizes.com - Rond Point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée - ZI Jarry 97122 BAIE-MAHAULT





# FIÈRE DE VOTRE CRÎNIÈRE

A LONG LOVELY MANE

UN CENTIMÈTRE PAR MOIS, CE N'EST PAS SI MAL... MAIS PAS ASSEZ ! MESDAMES, VOICI DONC QUELQUES ASTUCES POUR FAIRE POUSSER PLUS VITE VOS BEAUX CHEVEUX.

HAIR GROWS ABOUT HALF AN INCH PER MONTH—NOT BAD, BUT NOT ENOUGH! LADIES, HERE ARE A FEW TIPS TO SPEED UP HAIR GROWTH FOR BEAUTIFUL LONG TRESSES.

**CONSEIL N°1 :** ~ Ne lavez pas de trop vos cheveux et privilégiez plutôt des shampoings doux. Autant que possible, évitez le sèche-cheveux et les brushings. À la place, pensez à bien hydrater vos pointes : appliquez régulièrement quelques gouttes de lait de coco ou d'avocat, d'huile de ricin ou de tiaré. Mieux que le gel, ça démêle, ça nourrit et ça dompte les épis !

**CONSEIL N°2 :** ~ Au moins une fois par semaine, faites un masque capillaire ultra revitalisant avec de l'huile d'olive, un peu de miel et un œuf. Répartissez bien la mixture sur vos longueurs (*en évitant cependant les racines*), laissez poser de quelques heures à toute une nuit puis rincez abondamment à l'eau claire et fraîche.

**CONSEIL N°3 :** ~ Tous les quinze jours, pourquoi pas en même temps que votre gommage du corps et du visage, exfoliez aussi votre cuir chevelu ! Avec du marc de café, du gros sel, des pépins de fraises (*ou similaires*), massez doucement votre crâne pour ôter les éventuelles pellicules, éliminer l'excès de sébum, activer la micro-circulation et stimuler les bulbes.

**CONSEIL N°4 :** ~ Aussi contradictoire que cela puisse paraître, pour qu'ils poussent et

s'épaississent, n'oubliez pas de couper vos cheveux ! Tous les trois mois, la pause chez le coiffeur s'impose ! ➤

## BONS REPAS, BELLE TIGNASSE !

C'EST ÉVIDENT. UNE ALIMENTATION ÉQUILIBRÉE VA AIDER ! FAVORISEZ NOTAMMENT LA VIANDE ROUGE ET MAIGRE POUR LE FER ; LES ŒUFS ; LES FRUITS DE MER, SURTOUT LES HŪÎTRES ; LES POISSONS GRAS ET LES HUILES VÉGÉTALES POUR LES OMÉGAS 3 ; LES BANANES, LES RAISINS ET L'AVOINE CAR ILS SONT RICHES EN SILICE MINÉRALE ; LA LEVURE DE BIÈRE, LES LÉGUMES VERTS, LES PATATES DOUCES, LES HARICOTS ET LES FRUITS SECS POUR LE ZINC ET LES VITAMINES DES GROUPES B ET C ; ETC.

## HEALTHY MEAL, BEAUTIFUL HAIR!

IT'S OBVIOUS THAT A WELL-BALANCED DIET HELPS! CHOOSE LEAN RED MEAT FOR IRON; EGGS; SEAFOOD, ESPECIALLY OYSTERS; FATTY FISH AND VEGETABLE OILS FOR OMEGA-3 FATTY ACIDS; BANANAS, GRAPES AND OATS FOR THEIR HIGH LEVELS OF SILICON DIOXIDE; BREWERS' YEAST, GREEN VEGETABLES, SWEET POTATOES, BEANS AND NUTS FOR ZINC AND VITAMINS B AND C; ETC.

**TIP #1:** ~ Don't wash your hair too often, and use a gentle shampoo. Whenever possible, air-dry your hair instead of blow drying. Skip the blowouts. Remember to hydrate tips by regularly applying several drops of coconut milk, or avocado, castor, or monoi oil. These products untangle and nourish, and even tame flyaways better than any styling gel!

**TIP #2:** ~ At least once a week, treat your hair to an ultra-nourishing hair mask made with olive oil, some honey and an egg. Apply the mixture evenly over the entire length of your hair, leaving the scalp dry. Let the treatment steep into your hair for several hours or overnight. Then rinse thoroughly with cool water.

**TIP #3:** ~ Every two weeks, when you do a body and face exfoliation, you should also exfoliate your scalp. Combine used coffee grounds, coarse salt and strawberry seeds (or similar) into a paste. Then gently massage into your scalp to remove any dandruff, eliminate excess sebum, activate microcirculation and stimulate hair bulbs.

**TIP #4:** ~ While it may be completely counterintuitive, for your hair to grow long and thick, it must be cut! So don't forget to make an appointment with your stylist every three months! ➤

L'ART DE FÊTER À LA CRÉOLE



*La Créole*

Beach Hôtel & Spa

★ ★ ★ ★

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA

BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER / [WWW.CREOLEBEACH.COM](http://WWW.CREOLEBEACH.COM)  

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 73 - E. MAIL : [RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM](mailto:RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM)





# PORSCHE VOUS VA SI BIEN

YOU LOOK FANTASTIC IN PORSCHE

**CLARTÉ, SENSATION, PRÉCISION... FINALEMENT RIEN DE BIEN NOUVEAU POUR PORSCHE ! C'EST DONC AVEC BEAUCOUP D'AMOUR POUR LE DÉTAIL QUE LA MARQUE AUTOMOBILE CONÇOIT AUSSI DES ACCESSOIRES INDIVIDUELS, POUR DES FEMMES ET DES HOMMES CRÉATIFS, QUI ACCORDENT BEAUCOUP D'IMPORTANCE À LEUR IMAGE ET À LEUR ESPACE DE VIE.**

**PERFORMANCE, PRECISION, PASSION... NOTHING NEW FOR PORSCHE! IT IS OUT OF A METICULOUS ATTENTION TO DETAIL THAT THE AUTOMOBILE BRAND ALSO DESIGNS PERSONAL ACCESSORIES FOR DISCERNING WOMEN AND MEN, WHO ATTACH A GREAT DEAL OF IMPORTANCE TO THEIR IMAGE AND THEIR SURROUNDINGS.**

**DE LA TÊTE AUX PIEDS...** ~ La boutique Porsche Driver's Selection vous offre la possibilité d'acheter des vêtements pour femmes, hommes et enfants, divers articles de mode (*maroquinerie, bagagerie, horlogerie, etc.*), des jouets, ainsi que des accessoires destinés à votre véhicule.

**EN MODE PORSCHE !** ~ Qu'il s'agisse de t-shirts, de miniatures ou de kits d'entretien, Porsche propose à ses conducteurs et suiveurs des produits de haute qualité, stylés et raffinés, qui conviennent en toutes occasions.

*Sportswear mais élégante, chic et intemporelle, découvrez sans plus tarder la Porsche Driver's Selection !* 🐾

**POUR DÉCOUVRIR LA PORSCHE DRIVER'S SELECTION, RENDEZ-VOUS DANS VOS CENTRES PORSCHE / TO DISCOVER PORSCHE DRIVER'S SELECTION, VISIT YOUR NEAREST**

**PORSCHE DEALERSHIP:**

**EN/IN GUADELOUPE,**

ZAC DE MOUDONG SUD À BAIE-MAHAULT

TÉL : 05 90 800 911

**EN/IN MARTINIQUE,**

QUARTIER LAREINTY AU LAMENTIN

TÉL : 05 96 389 911

**FROM HEAD TO TOE...** ~ The Porsche Driver's Selection shop offers clothing for men and women, small leather goods, luggage, timepieces, children's clothing and toys, and accessories for your car.

**DRESSED IN PORSCHE!** ~ Whether it is T-shirts, model cars, or car care kits, Porsche offers its drivers and fans high quality, stylish and refined products that are perfect for every occasion.

*Sportswear that is elegant, chic and timeless. Do not wait to discover the Porsche Driver's Selection!* 🐾





Welcome to  MCS Country

Rugged and Refined Since 1987

### **MCS BOUTIQUES EXCLUSIVES**

GUADELOUPE : **CCIAL DESTRELAND** (BAIE-MAHAULT) • MARTINIQUE : **CCIAL GENIPA** (DUCOS)





# GRATITUDE, LA BONNE ATTITUDE

GRATITUDE, THE RIGHT ATTITUDE



**PLUS QUE JAMAIS, IL NOUS FAUT VOIR LE VERRE À MOITIÉ PLEIN ! EN CETTE FIN D'ANNÉE, ON ARRÊTE DE SE PLAINDRE ET ON SE CONCENTRE SUR L'ESSENTIEL : TRINQUONS DONC À CES PETITS BONHEURS ET CES GRANDES JOIES QUI NOUS CONDUISENT AU BIEN-ÊTRE !**

**IT'S MORE IMPORTANT THAN EVER TO SEE THE GLASS HALF FULL. AS THE YEAR COMES TO A CLOSE, IT'S TIME TO STOP COMPLAINING AND FOCUS ON WHAT IS ESSENTIAL.**

**COUNT YOUR BLESSINGS AND YOU'LL SEE THAT BEING GRATEFUL FOR WHAT'S GOOD IN YOUR LIFE LEADS TO WELL-BEING.**



**QUE DU POSITIF !** ~ À l'heure de la comparaison, tous plongés dans une société d'hyper-consommation, nous demeurons trop souvent centrés sur ce qui nous fait défaut plutôt que sur ce que nous possédons déjà. Voilà une éternelle insatisfaction qui crée bien des maux : sommeil perturbé, démotivation, tristesse, dépression... Et si vous jetiez un œil sur le chemin parcouru ? Et si la clef pour aller mieux - voire carrément bien - était la gratitude ?

*Vous avez peur de manquer... de temps, d'argent, d'énergie, de contrôle, d'envie, de soutien, de confiance... Ce qui engendre chez vous de l'anxiété ?, questionne Marielle Montrésor, coach Attractitude. Posez-vous ces questions simples ! N'est-ce-pas agréable d'être en vie, d'être libre, d'avoir tous les sens en éveil (voir, sentir, toucher, entendre) et la vitalité nécessaire pour se lever, partir travailler, élever ses enfants, aider autrui, etc. ? N'est-ce-pas magique d'aimer et d'être aimé(e), de recevoir des sourires et d'en donner, de pouvoir s'instruire et voyager, etc. ? Je suis certaine que les réponses qui en découlent, dès lors, vous offrent davantage de sérénité...*

### SAISSONS NOTRE CHANCE ! ~

Ainsi, la gratitude, c'est d'abord constater ce qui nous rend heureux (un cadeau, une présence) puis en être reconnaissant, à autrui ou à la vie. La pratique se veut vertueuse : en détournant notre attention de nous-mêmes, nous nous ôtons une certaine forme de pression et entrons dans une relation conviviale avec le monde ambiant. *Nous en ressortons plus humble, plus paisible et plus généreux, réconcilié(e) avec l'existence qui mêle désagréments et plaisirs, assure Marielle. En disant « merci », les regrets se dissipent, nos envies s'harmonisent et nous guérissons ! Faites appel à Attractitude, et sans doute pourrez-vous très rapidement vous féliciter d'être davantage apprécié(e), reconnu(e), aisé(e), dynamique, en pleine santé, etc. !* ➤

**ONLY THE POSITIVE!** ~ At a time when we are forced to constantly compare ourselves to others, surrounded by hyper-consumerism, we often focus on our failures rather than our successes. And that is an endless source of dissatisfaction that creates a litany of woes: poor sleep, lack of motivation, sadness, depression, just to name a few. And yet, look at all your achievements! What if we told you the key to feeling better (and even feeling great) was gratitude?

*"Are you afraid of not having enough... time, money, energy, control, desire, support, confidence... and does this cause you anxiety?" asks Marielle Montrésor, an Attractitude Coach. "Ask yourself easy questions! Isn't it great to be alive, to be free, to have all your senses (hearing, sight, touch, smell and taste) and the vitality needed to get up, get to work, raise children, help others, etc.? Isn't it marvelous to love and to be loved, to receive smiles and to smile yourself, to be able to learn, to travel, etc.? I am sure that answering those questions will, from that moment on, offer you more peace of mind."*

MERCI À MARIELLE

MONTRÉSOR, COACH

ATTRACTITUDE. POUR VOUS

PRÉMUNIR DU MEILLEUR DANS TOUS LES

DOMAINES (TRAVAIL, FINANCES, AMOUR, SANTÉ, ETC.).

CONTACTEZ-LA PAR TÉLÉPHONE AU 06 90 37 54 11 OU PAR EMAIL

À L'ADRESSE [MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM](mailto:MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM) ; OU CONSULTEZ

LES SITES [www.FACEBOOK.COM/ATTRACTITUDE.ANTILLES.GUYANE](http://www.FACEBOOK.COM/ATTRACTITUDE.ANTILLES.GUYANE)

ET [www.ATTRACTITUDE.COM](http://www.ATTRACTITUDE.COM)

FOR THE INFORMATION INCLUDED IN THESE PAGES, WE'D LIKE TO THANK

MARIELLE MONTRÉSOR, ATTRACTITUDE COACH. TO ACHIEVE THE BEST IN

EVERY ASPECT OF YOUR LIFE (WORK, MONEY, LOVE, HEALTH, ETC.).

CONNECT WITH HER VIA TELEPHONE 06 90 37 54 11,

E-MAIL [MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM](mailto:MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM) OR

FACEBOOK [ATTRACTITUDE.ANTILLES.GUYANE](https://www.facebook.com/ATTRACTITUDE.ANTILLES.GUYANE),

OR VISIT THE WEBSITE

[www.ATTRACTITUDE.US](http://www.ATTRACTITUDE.US)

**SEIZE THE DAY!** ~ So gratitude is first recognizing what makes us happy, whether it is time spent in someone's company or a gift, then acknowledging it. The practice fosters altruism. "By being less self-centered, we also eliminate pressure on ourselves, creating mindful relationships with those around us. As a result, we are more humble, more at peace, more generous, reconciled with life that has both ups and downs," ensures Marielle. "In saying Thank You, regrets disperse, what we want matches what makes us happy, and we are cured! Get in touch with Attractitude and you will soon congratulate yourself for being better appreciated and recognized, and for having more energy and better health!" ➤





# COMPTES COURANTS D'ASSOCIÉS

## PARTNER LOANS TO THE PARTNERSHIP

**LES PRÊTS ET AVANCES D'ASSOCIÉS CONSTITUENT UN OUTIL DE FINANCEMENT PRIVILÉGIÉ DE LA SOCIÉTÉ, ET LEUR PRATIQUE EST TRÈS RÉPANDUE DANS TOUTES LES FORMES SOCIALES.**

**IN FRANCE, PARTNER LOANS AND ADVANCES ARE A SPECIAL FINANCING TOOL FOR PARTNERSHIPS, AND THEIR USE IS VERY COMMON IN ALL FORMS.**

### QUELLES MODALITÉS POUR LES REMBOURSEMENTS ?

~ Plutôt que d'immobiliser un montant important par un apport en capital, les associés préfèrent souvent consentir à la société des prêts ou avances rémunérés, leur offrant le moyen d'ajuster leur capacité financière aux besoins de leur activité, sans avoir à recourir aux prêteurs institutionnels et à leurs contraintes d'intérêts et de garanties.

Généralement, seuls les établissements de crédit peuvent recevoir du public des dépôts à vue ou à moins de 2 ans. Toutefois, ce principe ne s'applique pas aux fonds reçus ou laissés en compte par les associés détenant au moins 5% du capital social ni aux gérants.

Et comme la question du compte courant d'associés est très peu réglementée, l'associé créancier peut alors solliciter le remboursement de son compte courant à tout moment. Ainsi, il arrive, que dans le cadre d'un conflit, l'un des associés, qui dispose d'un compte courant, réclame son remboursement sans délai alors que la société débute et qu'elle n'est pas en mesure de donner suite. Parfois, cette demande peut même être amenée par devant le Juge des Référé...

Il est donc utile de s'adresser à un Avocat en droit des affaires afin que soit rédigée une convention de compte courant détaillant les modalités de remboursement (par exemple : les délais sous lesquels il aura lieu sans mettre en péril la société ou le renoncement conforme à ce droit avec clause de retour à meilleure fortune, etc.).

#### POUR EN SAVOIR PLUS

APPELEZ LE 05 90 24 15 84 (GUADELOUPE)

OU LE 05 90 27 53 70 (SAINT-MARTIN).

#### TO LEARN MORE

CALL 05 90 24 15 84 (GUADELOUPE)

OR 05 90 27 53 70 (SAINT-MARTIN).

### WHAT ARE THE CONDITIONS FOR REPAYMENT?

~ Rather than locking up a significant sum as a capital injection, business partners in France often prefer to grant interest-bearing loans or advances to their partnerships. These partner loans and advances give these businesses greater financial flexibility to meet immediate needs without having to rely upon loans from credit institutions, which demand certain financial requirements and guarantees.

Generally, only credit institutions may accept non-maturity deposits or term deposits of less than 2 years from the public. However, this principle does not apply to funds received or left in a company account by business partners holding at least 5% of the company's capital or by the company's managers.

Since these types of loans are very lightly regulated in France, the business partner-creditor may demand repayment at any time. This can create the scenario in which, during a dispute, a partner demands immediate repayment of a loan made to the company, even though the business is only starting out and the company is unable to satisfy the demand. At times, such a demand may even result in legal action.

It is therefore appropriate to consult a lawyer specialized in commercial law in order to draw up a loan agreement detailing the conditions for repayment (for example: setting out repayment deadlines that preserve the company's financial health, or specifying the forfeiture of this right accompanied by a better-fortune clause, etc.).



# L'EXPERTISE BASEE SUR L'EXPERIENCE

L'équipe juridique du CABINET SARDA est à votre service. Nous vous proposons des conseils et des représentations juridiques fiables dans le domaine des affaires.

**DROIT COMMERCIAL**

**DROIT DU TRAVAIL**

**DROIT DES SOCIÉTÉS**

**DROIT DE LA FAMILLE**

Nos années d'expérience et nos connaissances spécifiques des affaires nous permettent de proposer des solutions ciblées et personnalisées. Notre équipe hautement qualifiée vous conseille et vous défend.

## **Maître Michaël SARDA, Avocat au Barreau de la GUADELOUPE,**

Cabinet principal (adresse correspondance)  
Immeuble Technopolis II - 18, Lot AGAT - ZI de Jarry  
97122 BAIE-MAHAULT - Tél. : 0590 24 15 84

Cabinet secondaire  
Immeuble Computech Technology Center - 23 rue du Port - Galisbay  
97150 SAINT-MARTIN - Tél. : 0590 27 53 70







# MARINE SEVENO

---

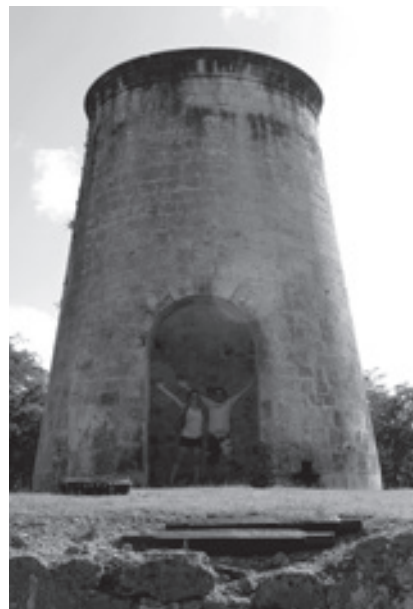
BOULOT, CUISTOT, DÉCO  
JURIST, WORLD TRAVELER, COOK

---



**MARINE SEVENO SAIT HABILEMENT JONGLER ENTRE SES IMPÉRATIFS  
PROFESSIONNELS ET FAMILIAUX : SÉRIEUSE DANS SES DOSSIERS LA SEMAINE,  
DAVANTAGE AUDACIEUSE DANS SES LOISIRS LE WEEK-END !**

**MARINE SEVENO CERTAINLY KNOWS HOW TO JUGGLE WORK, FAMILY LIFE  
AND LEISURE. A CONSCIENTIOUS PROFESSIONAL DURING THE WEEK,  
SHE LETS LOOSE ON THE WEEKEND!**



**ASSIDUE...** ~ À 31 ans, Marine Seveno vient d'intégrer le service juridique de CAIRE (Compagnie Aérienne Inter-Régionale Express). Avec Danielle Selby, Secrétaire Générale - Administrateur, elle participe à la bonne gestion des conseils d'administration et des assemblées de la société, et défend également des dossiers de droit plus délicats. *C'est un poste passionnant*, confie celle qui a rejoint l'équipe en mai dernier, après un Master-1 à l'université des Antilles-Guyane, un Master-2 obtenu à Aix-Marseille 3 et 4 ans passés dans un Cabinet d'Avocats en tant qu'assistante judiciaire-juriste. *Vous savez, poursuit-elle, c'est une branche très diversifiée ! Personnellement, je suis spécialisée en droit des affaires. Mes études auraient aussi pu me conduire à exercer dans les domaines de la banque et des assurances. Toutefois, je suis vraiment ravie d'être désormais affiliée au secteur de l'aérien, surtout ici, en Caraïbe. Nos départements sont beaux et disposent chacun de caractéristiques spécifiques, aussi bien en termes de législations, ce qui rend mes fonctions très prenantes, que concernant leurs intérêts naturels et culturels purs. C'est un vrai bonheur de vivre et de travailler en Guadeloupe !*

**...ET TOUCHE-À-TOUT !** ~ Pacsée et maman d'une petite Lou-Ann, Marine habite Saint-François, un village plutôt agréable. *Certes, il y a quelques embouteillages le matin pour regagner Jarry mais j'aime mon cadre de vie privilégié au bord des plus jolies plages et à proximité des principales attractions du Papillon*, avoue-t-elle. *Et puis, le week-end, c'est ainsi plus facile de prendre le bateau et d'aller se ressourcer sur d'autres îles plus authentiques... La Désirade et Marie-Galante sont parmi mes préférées. Avec ma famille, on apprécie de s'y reposer (littoraux de Saint-Louis et d'Anse-Canot ; jardins de l'Habitation Murat)*, explique-t-elle avant de continuer : *cet été, on s'est envolé pour Corfou. On s'est baladé le long du canal de l'Amour, on a visité le monastère de Paléokastritsa et la ville d'Ipsos. Bref, des vacances géniales ! Ça m'a donné aussi plein de nouvelles idées de recettes à tester, quitte à les réadapter à la sauce antillaise*, conclut notre bote-en-train, bonne cuisinière (NDLR : goûtez à son hachis parmentier de canard ou à sa mousse de maracuja !) et joyeuse bricoleuse (béton, déco et peinture) à ses heures perdues.

**WORK...** ~ Marine Seveno, 31 years old, recently joined the legal team at CAIRE. Working with Danielle Selby, the Executive Secretary, Marine helps manage the company's board and assembly meetings, and handles some of its most delicate legal questions. *It's a fascinating job*, says Marine, who joined the team last May, after obtaining her Master 1 from University of the French West Indies and Guiana, Master 2 from Aix-Marseille University, and spending 4 years at a law firm as legal assistant-jurist. "You know," she continued, "contrary to what one might think, it's a highly diversified branch! As for myself, I specialized in corporate law. With my degree, I could have also worked in the banking or insurance industries. However, I am thrilled to now be working in the airline industry, especially here, in the Caribbean. The overseas departments are beautiful, and they're distinctive, both in terms of their legal environments (which makes my job really engaging) and their natural and cultural assets. It's a real joy to live and work in Guadeloupe!"

**...AND PLAY!** ~ Marine lives in the pleasant seaside town of Saint-François, with her civil-union partner and daughter Lou-Ann. "Of course, there's traffic in the morning to get to Jarry, but I love the quality of life I have... close to the prettiest beaches and not far from Guadeloupe's main attractions," she says. "And on the weekend, it's all the easier to take a boat to go recharge our batteries on other more authentic islands... Désirade and Marie-Galante are among my favorite. With my family, we like going there to relax (the coasts of Saint-Louis and Anse-Canot; gardens of Murat Plantation), she explains before continuing: This summer, we traveled to Corfou. We strolled along Canal de l'Amour, we visited the monastery of Palaiokastritsa and the city of Ipsos. In short, a fantastic vacation! It also gave me lots of new cooking ideas that I want to try, even if I have to adapt them to the West Indies," concludes our excellent cook, jokester and cheerful DIYer in her spare time.

**MERCI À MARINE  
SEVENO / THANK YOU  
TO MARINE SEVENO**

**POUR LA CONTACTER / CONTACT  
HER AT: MSEVENO@AIRANTILLES.COM**





# NOUVEAUTÉS COMPAGNIES

## FRESH CHANGES AT AIR ANTILLES & AIR GUYANE

**CRÉÉES EN 2002, AIR ANTILLES & AIR GUYANE POURSUIVENT AVEC SUCCÈS LEUR DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET MARKETING.**

**AIR ANTILLES AND AIR GUYANE, CREATED IN 2002, CONTINUE TO IMPLEMENT THEIR SUCCESSFUL AND EFFECTIVE SALES AND MARKETING STRATEGY.**

### PLUS DE PARTENAIRES ET PLUS DE DESTINATIONS...

~ Première compagnie régionale de la Caraïbe, Air Antilles dessert régulièrement, depuis la Guadeloupe et la Martinique, Saint-Martin, Sint-Maarten, Saint-Barthélemy, Sainte-Lucie, Dominique, République Dominicaine, Porto-Rico ainsi que Cayenne en Guyane.

Très bientôt, vous pourrez profiter de nouvelles lignes : ouverture en décembre 2016 de Martinique >< Dominique, puis en février 2017, de Pointe-à-Pitre – Fort-de-France >< Barbade, et enfin de Fort-de-France >< Pointe-à-Pitre >< Miami ou Port-au-Prince en coopération avec Air France.

De son côté, Air Guyane poursuit sa mission première de désenclaver les communes de l'intérieur et continue d'augmenter ses fréquences A/R, de Cayenne vers Saint-Laurent du Maroni, Maripa-Soula, Saül et Grand-Santi.

### ...ENCORE ET TOUJOURS À PETITS PRIX !

~ Parce qu'il existe différents besoins et envies en matière de voyages, Air Antilles a imaginé des programmes intelligents pour vos déplacements : E-Coupons, E-Smiles ou encore les trois gammes tarifaires - The Best,

Cool & Flex, adaptées à tous les besoins. À vous les meilleurs services et tarifs !

### ...ET DES OUTILS HOMOGENES, FACILES ET INTERACTIFS !

~ Pour rester dans l'air du temps, les compagnies ont récemment imaginé un logo plus contemporain, toujours fidèle aux codes graphiques habituels (l'ibis et ses déclinaisons tropicales de verts, de blanc et de jaune) et au slogan « Et le ciel est ouvert ». Elles ont également édité un magazine bilingue, mis en ligne un nouveau site web. Enfin, le personnel navigant et les équipes au sol arborent depuis peu leur nouvel uniforme. ✨

#### POUR EN SAVOIR PLUS / TO LEARN MORE :

0890 648 648 OU/OR [WWW.AIRANTILLES.COM](http://WWW.AIRANTILLES.COM)

0890 640 646 OU/OR [WWW.AIRGUYANE.COM](http://WWW.AIRGUYANE.COM)

### MORE PARTNERS AND DESTINATIONS...

~The leading airline in the Caribbean, Air Antilles offers regular service from Guadeloupe and Martinique to Saint Martin and Sint Maarten, Saint Barthélemy, Saint Lucia, Dominica, the Dominican Republic, Puerto Rico, as well as to Cayenne in French Guiana.

New connections will soon begin between Martinique and Dominica starting in December 2016,

and from Pointe-à-Pitre and Martinique to Barbados starting in February 2017. Miami and Port-au-Prince will also join the list of destinations, with departures from Fort-de-France and Pointe-à-Pitre, in partnership with Air France.

As for Air Guyane, the company continues to pursue its primary mission of improving access to Guiana's interior; adding more flights between Cayenne and Saint-Laurent du Maroni, Maripa-Soula, Saül and Grand-Santi.

### ...ALWAYS AT AFFORDABLE PRICES!

~Because there are so many reasons why you fly, Air Antilles has come up with smart programs catering to your travel, including E-Coupons, E-Smiles, and three different ticket types —The Best, Cool & Flex—that offer the best fit for you.

With Air Antilles & Air Guyane, you will find the best service, the best value!

### ...AND ENGAGING AND USER-FRIENDLY INTERFACES!

~For a breath of fresh air, the companies have recently unveiled a new logo, still inspired by the ibis and its green, white and yellow backgrounds and the slogan "Et le ciel est ouvert / And the sky is open." A new bilingual magazine and a new website were also created. Finally, ground and air crews greet passengers in smart new uniforms in the same colors. ✨




# VOUS ÊTES PASSAGER **airantilles**

PROFITEZ DE LOCATIONS DE VOITURES À TARIF RÉDUIT

## JUSQU'À -25% DE REMISE

Rendez-vous en agence ou sur [hertzantilles.com](http://hertzantilles.com) avec les codes promo «abonneaa» pour les membres du programme E-smiles ou «passageraa» pour les passagers.

 | [hertzantilles.com](http://hertzantilles.com)

CENTRALE DE RÉSERVATION  
GUADELOUPE | MARTINIQUE | GUYANE

0 810 323 113 Service gratuit  
+ prix appel

Remises applicables sur le tarif public en vigueur hors taxes et suppléments. Offre non cumulable avec une autre promotion. Sur présentation de votre carte d'embarquement ou de votre justificatif E-smiles.

# Hertz





### *Rotations régulières*

- Jusqu'à 22 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 12 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 7 A/R semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- Jusqu'à 7 A/R semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula

### *Rotations vols cargo*

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

### *Contact*

Aéroport de Cayenne Félix Eboué  
97351 Matoury

• T. 0594 35 03 00

#### SERVICE FRET

- T. 0594 35 03 33
- P. 0694 21 30 89
- F. 0594 35 03 10
- C. [fret@airguyane.com](mailto:fret@airguyane.com)

#### MARIPASOULA

T. 0594 37 21 41

#### GRAND-SANTI

T. 0594 37 42 03

#### SAÜL

T. 0594 25 61 32

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel



[airguyane.com](http://airguyane.com)



**airguyane**

**4** LET 410

**1** CESSNA GRAND CARAVAN

**2** DHC6-300 TWIN OTTER



# LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

**airantilles**

-  LIGNES RÉGULIÈRES
-  LIGNES SAISONNIÈRES
-  LIGNES OPÉRÉES PAR AIR FRANCE



## Rotations régulières

▲ Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :

- Jusqu'à 12 vols par jour vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 7 vols par semaine vers Saint-Domingue
- 7 vols par semaine vers Porto Rico
- 7 vols par semaine vers la Dominique
- 5 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case)
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade

▲ Autres départs :

- 2 vols par jour entre la Martinique et St Martin (Juliana)
- 14 vols par semaine entre St Martin (Juliana) et Porto Rico
- 14 vols par semaine entre la Dominique et Porto Rico

## Rotations saisonnières

République Dominicaine : La Romana & Punta Cana  
Antigua

## Contact

Siège administratif et commercial  
17 lot. Agat Imm. Technopolis, Moudong Sud  
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE	MARTINIQUE
Pôle Caraïbes - PTP T. 0590 21 14 47	Le Lamentin - FDF T. 0596 42 18 07
ST-MARTIN	ST-BARTH
Grand Case T. 0590 87 35 03	Gustavia T. 0590 27 71 90
CAYENNE	REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO
Aéroport Félix Éboué T. 0594 29 36 30	Call Center - Autopista Duarte T. 1-809-560-0168 Agence - Esq Winston Churchill T. 1-809-688-6661

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel



**airantilles.com**



**3** ATR 42-500

**1** ATR 42-600

**1** ATR 72-600





# SMART

Service • Mobile • Accessoires • Réparation • Tablettes

*Tout l'univers du mobile réuni dans une seule boutique*


Services



Mobiles



Accessoires

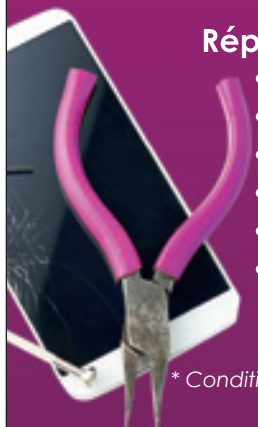


Réparations



Tablettes

## REPARATION DE VOTRE IPHONE À PARTIR DE 69 €\*



### Réparation et changement :

- écran,
- micro,
- haut-parleur,
- antenne,
- batterie,
- connecteur de charges

\* Conditions en magasins

### POURQUOI VENIR CHEZ NOUS ?



RAPIDITÉ



FIABILITÉ



DISPONIBILITÉ



TRANSPARENCE



PRIX

## RENDEZ-VOUS DANS NOS MAGASINS ET POINTS SERVICES

### GUADELOUPE

SMART BY HTS - Galeries de Houëlbourg - Baie-Mahault  
 SMART BY HTS - 29 Boulevard Chanzy - Pointe-à-Pitre  
 SMART BY HTS - C.C. Destrelaud - Baie-Mahault  
 SMART BY HTS - C.C. Milénis - N5 - Les Abymes (nouvelle boutique)  
 HTS BASSE TERRE - C.C. Hyper Casino Desmarais - Basse-Terre

### MARTINIQUE

SMART BY HTS - Z.I. de La Jambette - Le Lamentin  
 SMART BY HTS - C.C. Carrefour Génipa

### GUYANE

HTS CAYENNE - 102 Avenue du Général de Gaulle - Cayenne

### SAINT-MARTIN

SMART BY HTS - Hope Estate - Grand Case - Saint-Martin



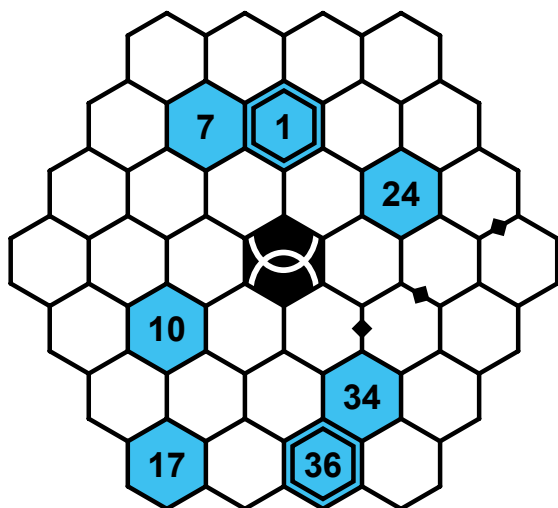
AU SUD DE LA GUADELOUPE		FLEUVE DE GUYANE		DÉESSE ÉGYPTIENNE	
MUSIQUE ANTILLAISE		PRONONCÉ		C'EST DU GÂTEAU	
POUFFERAI					
SOMMETS À SAINTE-LUCIE					
SCIE		PETIT CAPRICE			OBTENUS
		FLEUVE DE GUYANE			
VARIÉTÉ DE CHAMPAGNE			LA FRANCE SUR LE WEB	AGIRA	
RAGOUTS DE POISSON					
RUGUEUX					INVENTEUR DE L'AMPOULE
UN À ROME					
			DANS LA GAMME		
			EXPRIME UN REGRET		
PAYS D'AFRIQUE					
BLANC CRÉOLE					
				AMOUR-PROPRE	
VOISINE DE TRINIDAD	FLEUVE RUSSE	ARTICLE VIEUX VÉLO			
BOVIDÉ AMÉRICAIN					



## SUDOKU

		7			1	9		
	1		3	9			2	
9		5	6			1		4
4				8		7	5	
	3		4		7		1	
	5	9		6				8
8		3			6	4		2
	4			3	9		7	
		6	7			3		

## RIKUDO



www.rikudo.fr

# SMART

Services • Mobiles • Accessoires • Réparations • Tablettes

Tout l'univers du mobile réuni dans une seule boutique



Services



Mobiles



Accessoires



Réparations



Tablettes

**FAITES DU NEUF AVEC DU VIEUX...  
OFFREZ-VOUS UN NOUVEAU MOBILE  
EN REVENDANT L'ANCIEN ! <sup>(1)</sup>**

**Jusqu'à 550 €<sup>(2)</sup> remboursés pour l'achat  
d'un nouveau smartphone**



**RENDEZ-VOUS DANS NOS MAGASINS  
ET POINTS SERVICES**

### GUADELOUPE

SMART BY HTS - Galeries de Houëlbourg - Baie-Mahault  
SMART BY HTS - 29 Boulevard Chanzy - Pointe-à-Pitre  
SMART BY HTS - C.C. Destrelaud - Baie-Mahault  
SMART BY HTS - C.C. Milénis - N5 - Les Abymes (nouvelle boutique)  
HTS BASSE TERRE - C.C. Hyper Casino Desmarais - Basse-Terre

### MARTINIQUE

SMART BY HTS - Z.I. de La Jambette - Le Lamentin  
SMART BY HTS - C.C. Carrefour Génipa

### GUYANE

HTS CAYENNE - 102 Avenue du Général de Gaulle - Cayenne

### SAINT-MARTIN

SMART BY HTS - Hope Estate - Grand Case - Saint-Martin

(1) Liste des marques et modèles d'appareils éligibles à la reprise : Apple iPhone 4S, 5-32Go, 5S, 5C, 6, 6+ / Samsung Galaxy S2, S3, S4, S5, S6, S6 Edge, Alpha, S4 Active, S5 Active, S4 mini, S5 mini, Note 3, Note 3 Lite, Note 4, A5, A3 / Sony Z1, Z2, Z3, Z3 compact.

(2) Dans le cas de la reprise d'un iPhone 6 128 Go débloqué diagnostiqué neuf, en état de marche.

Montant de reprise fixé à la suite du diagnostic de l'appareil repris effectué par l'un des techniciens Smart dans les points de ventes Smart by HTS pour la Guadeloupe, la Martinique et Saint-Martin et HTS pour la Guyane.





#### ANTIGUA & BARBUDA

- ◆ National Heroes Day, le 09/12
- ◆ Boxing Day, le 26/12
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.antigua-barbuda.org](http://www.antigua-barbuda.org) et sur [www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

#### BAHAMAS

- ◆ Music Masters Song Competition, à Nassau le 19/11
- ◆ Festival International du Film de Nassau, du 05 au 11/12 ; [www.bintfilmfest.com](http://www.bintfilmfest.com)
- ◆ Bahamas Junkanoo Carnival, du 26/12 au 01/01 ; [www.bahamasjunkanoo.carnival.com](http://www.bahamasjunkanoo.carnival.com)
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.bahamas.fr](http://www.bahamas.fr)

#### BARBADE

- ◆ Barbados Food & Wine & Rum Festival, jusqu'au 20/11 ; [www.foodwinerum.com](http://www.foodwinerum.com)
- ◆ Fête de l'Indépendance, le 30/11 : parades à Bridgetown, illuminations des bâtiments officiels de la capitale, petites foires et fêtes ici et là
- ◆ Run Barbados à Bridgetown, du 02 au 04/12 : 3, 5 et 10 km, semi-marathon et marathon ; [www.runbarbados.org](http://www.runbarbados.org)
- ◆ Barbados Classical/Pops Festival, les 09 & 10/12 ; [www.classicalpops.com](http://www.classicalpops.com)
- ◆ Mount Gay Round Barbados Race Series, du 16 au 24/01
- ◆ Errol Barrow Day, le 21/01
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitbarbados.org](http://www.visitbarbados.org) et [www.visitbarbados.co/fr](http://www.visitbarbados.co/fr)

#### CUBA

- ◆ Marathon Marabana de la Havane, le 20/11 ; [www.havanamarathon.net](http://www.havanamarathon.net)
- ◆ Festival Baila en Cuba, du 21 au 26/11 ; [www.baila-en-cuba.de](http://www.baila-en-cuba.de)
- ◆ Fiesta Guantanamera de Guantánamo, du 01 au 04/12 ; [www.gtmo.cult.cu](http://www.gtmo.cult.cu)
- ◆ Festival du Cinéma d'Amérique Latine, à la Havane, du 08 au 18/12 ; [www.habanafilmfestival.com](http://www.habanafilmfestival.com)
- ◆ Havana Jazz Festival, à la Havane, du 13 au 21/12 ; [www.jazzcuba.com](http://www.jazzcuba.com)
- ◆ Carnaval de Remedios, le 24/12 ; [www.cubania.com/post/villes-remedios/](http://www.cubania.com/post/villes-remedios/)
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.cubatourisme.fr](http://www.cubatourisme.fr)

#### DOMINIQUE

- ◆ Fête de l'Indépendance, les 03 et 04/11
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)

#### GRENADE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.grenadagrenadines.com](http://www.grenadagrenadines.com)

#### GUADELOUPE

- ◆ Election de Miss India Guadeloupe, le 26/11 ; plus d'infos au 06 90 39 56 29
- ◆ Noël Kakado & Chanté Nwèl, en décembre dans la plupart des communes ; plus d'infos au 05 90 98 37 83 et au 05 90 98 42 02

- ◆ The Bubble Day, le 03/12 ; [www.caribbeansportevents.com](http://www.caribbeansportevents.com)
- ◆ Figures de Femmes des Outremer, expo du 12 au 17/12 ; plus d'infos au 06 34 21 09 75
- ◆ Ilo-Jazz, du 12 au 18/12 à Pointe-à-Pitre ; plus d'infos au 05 90 68 92 79
- ◆ Jou a Tradisyon, le 18/12 à Baie-Mahault ; plus d'infos au 05 90 38 64 13
- ◆ Ouverture du Carnaval, dès le 01/01 ; plus d'infos au 05 90 94 03 53
- ◆ Ze Caribbean Race, le 28/01 ; [www.zerace.net](http://www.zerace.net)

En partenariat avec Air Antilles, l'1<sup>ère</sup> édition du Marathon international de la Région Guadeloupe, le 18/12 : départ du Moule et arrivée à Port-Louis. Plus d'infos au 06 90 00 89 63 ou sur [www.marathoninternationalgp.com](http://www.marathoninternationalgp.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.lesilesdeguaadeloupe.com](http://www.lesilesdeguaadeloupe.com) et [www.kkfet.com](http://www.kkfet.com)



#### GUYANE

- ◆ 12<sup>ème</sup> édition des Jeux Kali'na, du 09 au 11/12 ; [www.awala-yalimapo.fr](http://www.awala-yalimapo.fr)
- ◆ Tromelin, l'île aux esclaves oubliés, expo jusqu'au 31/12 au Centre d'Archéologie Amérindienne de Kourou
- ◆ Concert Jazz Diner, chaque vendredi soir au Ker Alberte, à Cayenne ; infos et réservations au 05 94 25 75 70
- ◆ Carnaval de Guyane, dès le 08/01
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr), [www.blada.com](http://www.blada.com) et [www.guyaweb.com](http://www.guyaweb.com)



#### HAÏTI

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.haititourisme.gouv.ht](http://www.haititourisme.gouv.ht)

#### MARIE-GALANTE

- ◆ Concours régional de bœufs-tirants, les 19 & 20/11
- ◆ Nwèl an otè, les 03 & 04/12 au quartier de Grelin
- ◆ Les foulées marie-galantaises, le 10/12
- ◆ Marché de Noël, les 22 & 23/12 à Grand-Bourg
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.ot-mariegalante.com](http://www.ot-mariegalante.com)

#### MARTINIQUE

- ◆ Raid des Alizés, jusqu'au 20/11 ; [www.raiddesalizés.com](http://www.raiddesalizés.com)
- ◆ Martinique Jazz Festival, du 24/11 au 04/12 à l'Atrium, à Fort-de-France
- ◆ Semi-Marathon international de Fort-de-France, le 27/11 ; [www.semimartinique.com](http://www.semimartinique.com)
- ◆ Festival alimentaire du Lamentin, jusqu'au 30/11 ; [www.festival-alimentaire.org](http://www.festival-alimentaire.org)
- ◆ Chanté Nwèl, durant le mois de décembre dans la plupart des communes de l'île
- ◆ Nwèl Tradisyon Peyi Nou, en décembre au Marin ; plus d'infos au 05 96 74 63 21
- ◆ Transmartinique, les 10 & 11/12 ; [www.transmartinique.tracedettrail.fr](http://www.transmartinique.tracedettrail.fr)
- ◆ Fête du Rhum, le 11/12 à la distillerie Saint James de Sainte-Marie ; plus d'infos au 05 96 69 50 39
- ◆ Les Boucans de la Baie, le 30/12 à Fort-de-France : feu d'artifice géant, concert en plein air, balade nautique, nocturne des musées ; plus d'infos sur [www.tourismefdf.com](http://www.tourismefdf.com)
- ◆ Cross de la Saint-Sylvestre, le 31/12 à la Trinité ; plus d'infos au 05 96 58 69 98
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

#### MIAMI

- ◆ The Food Truck Festival, le 19/11 & le 17/12
- ◆ Miami Book Fair International, jusqu'au 20/11
- ◆ Pulse Miami Beach Contemporary Art Fair, du 01 au 04/12
- ◆ King Mango Strut Parade, le 31/12
- ◆ Art Deco Weekend, du 13 au 15/01
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.miamiandbeaches.fr](http://www.miamiandbeaches.fr)

#### PORTO-RICO

- ◆ Commémoration de la découverte de Porto Rico, le 19/11
- ◆ Fête patronale de Ponce, le 12/12
- Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.seepuertorico.com](http://www.seepuertorico.com)



# La **CCI DE DEMAIN**, c'est aujourd'hui sur [www.guadeloupe.cci.fr](http://www.guadeloupe.cci.fr)



Innover.

Réussir  
sa transition  
numérique.

Créer son  
entreprise.

Tout savoir  
sur l'économie  
circulaire.

Sécuriser  
son  
commerce.

Tout savoir  
sur les  
prochaines  
élections  
consulaires.

Faire face aux  
difficultés  
financières.

Trouver  
la bonne  
formation  
et son  
financement.

[www.guadeloupe.cci.fr](http://www.guadeloupe.cci.fr)



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE  
DE REGION DES ILES DE GUADELOUPE

0 800 111 971 Service & appel  
gratuits

 **CCI ÎLES DE GUADELOUPE**





# DISSI



Lampe en bois pays: Manil de Guyane  
Abat-jour: Bananier de Martinique

1 290 €



850 €

Console avec tiroir  
Bois pays: Satiné Rubané de Guyane

BOUTIQUE AU  
3 RUE MARIUS LAFRONTIERE  
973 54 REMIRE-MONTJOLY  
- GUYANE -

[www.dissi.gf](http://www.dissi.gf)



## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ◆ Santo Domingo Colonial Festival, du 25 au 27/11 ; [www.colonialfest.org](http://www.colonialfest.org)
- ◆ Bachata Festival, à Saint-Domingue, du 02 au 17/12 ; [www.domibachata.com](http://www.domibachata.com)
- ◆ New Year's Celebration, le 31/12 et le 01/01 à Saint-Domingue  
*Retrouvez plus d'infos et d'événements sur*  
[www.republicadominicana.fr](http://www.republicadominicana.fr) *et sur*  
[www.republique-dominicaine-live.com](http://www.republique-dominicaine-live.com)

## SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ St Barth Cata Cup, sur la plage de Saint-Jean, jusqu'au 20/11 ; [www.stbarthcatacup.com/fr](http://www.stbarthcatacup.com/fr)
- ◆ Fête des Pompiers, le 04/12 à Gustavia
- ◆ Village de Noël, sur le quai de Gustavia, du 14 au 23/12
- ◆ New Year's Eve Regatta & Nuit de la Saint-Sylvestre, au port de Gustavia, le 31/12
- ◆ St-Barth Music Festival, du 08 au 22/01 ; [www.stbartsmusicfestival.org](http://www.stbartsmusicfestival.org)  
*Retrouvez plus d'infos et d'événements sur*  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

## SAINTE-LUCIE

- ◆ Fête de la Sainte-Cécile, le 22/11
- ◆ Grande Fête Nationale des Lumières et du Renouveau, le 13/12  
*Retrouvez plus d'infos et d'événements sur*  
[www.visiteursaintelucie.fr](http://www.visiteursaintelucie.fr)

## SAINT-MARTIN

- ◆ Strolling by Bike around the Lagoon, le 20/11 : balade à vélo autour du lagon organisée par l'office de tourisme
- ◆ Thanksgiving, le 24/11
- ◆ Mois du Père Noël, dès le 24/11 à Cripple Gate ; plus d'infos au 05 90 29 05 54
- ◆ Fête à l'Howell Center Galisbay, jusqu'au 26/11
- ◆ Happy Hour Saturday, le 26/11 à l'Auberge de Mer ; plus d'infos au 05 90 87 20 43
- ◆ Tourism Walk for Health, le 27/11 ; balade à pied autour du lagon organisée par l'office de tourisme
- ◆ Course de l'Alliance, du 04 au 06/12 ; [www.marinafortlouis.com](http://www.marinafortlouis.com)
- ◆ Atelier La Magie de Noël, organisé par l'office de tourisme le 18/12
- ◆ Guavaberry Christmas on the Waterfront, le 19/12 dès 17h ; plus d'infos au 05 90 29 59 18
- ◆ Parade illuminée de Grand-Case, le 20/12 dès 19h  
*Retrouvez plus d'infos et d'événements sur*  
[www.iledesaintmartin.org](http://www.iledesaintmartin.org)

## SAINT-VINCENT & LES GRENADINES

- ◆ Nine Mornings Festival, du 15 au 24/12
- ◆ Bequia Music Festival, du 19 au 22/01  
*Retrouvez plus d'infos et d'événements sur*  
[www.discoversvg.com](http://www.discoversvg.com) *et sur*  
[www.bequiatourism.com](http://www.bequiatourism.com)

## TRINITÉ & TOBAGO

- ◆ Parang, jusqu'au 15/01 : l'île se met à l'heure espagnole ; [www.tntisland.com/parang.html](http://www.tntisland.com/parang.html)  
*Retrouvez plus d'infos et d'événements sur*  
[www.gotrinidadandtobago.com](http://www.gotrinidadandtobago.com)

Je me

•  
igue

contre  
le cancer

Parce que contre le cancer, on est plus forts ensemble,  
je soutiens la Ligue contre le cancer pour aider les personnes malades et les chercheurs.  
**JE ME LIGUE CONTRE LE CANCER ! JE DONNE CONTRE LE CANCER.**

Pour faire un don : [www.ligue-cancer.net](http://www.ligue-cancer.net) | 01 53 55 24 53



#JeMeLigue





Porsche recommande Mobil  et  MICHELIN

[www.porsche.com](http://www.porsche.com)

## Au cœur de la sportivité.

### Nouveau 718 Cayman.

Le nouveau 718 Cayman laisse parler les faits, de hauts faits sportifs pour un tel coupé. Avalant les virages les uns après les autres, il défend son ambition loin des modes, des nationales et des autoroutes.

Un jour en ville, le suivant sur circuit, il est en permanence au cœur de la sportivité. Rien d'étonnant qu'il ne se contente donc pas de poursuivre sa route là où la 718 GTR Coupé avait arrêté la sienne en 1963.

Plus que tout, il invente sa propre légende, avec l'esprit d'un battant, à chaque nouvelle courbe.



**PORSCHE**

#### **Prestige Distribution Karaïb**

ZAC de Moudong Sud - 97122 Baie-Mahault  
Tél. : 0590 800 911

Quartier Lareinty - 97232 Le Lamentin  
Tél. : 0596 389 911

Consommation 718 Cayman : Cycle mixte (l/100 km) 7,4 - 6,9 - Émissions de CO<sub>2</sub> (g/km) 168 - 158.